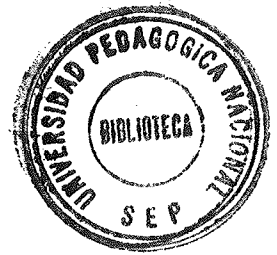


S.E.P.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO

ACADEMIA DE EDUCACION INDIGENA

Usos y funciones de la lengua hñahñu en
Preescolar Indígena. Estudio de caso.
El Decá, Cardonal, Hidalgo.



<<TESINA >>

Que para obtener el título de Licenciada en Educación Indígena

Presenta

Balbina Mariana Cruz Cardón

Asesora

Gisela Victoria Salinas Sánchez

México, D. F. Octubre de 1995.

INDICE

	Pág.
Introducción	2
1. Antecedentes socio-históricos del Estado, Municipio y de la comunidad de estudio	6
1.1 Ubicación geográfica e histórica	6
1.2 Historia de la comunidad	13
1.3 Características socio-lingüísticas de la comunidad	22
2. La Educación Preescolar Indígena	28
2.1 Objetivos y fundamentos de la Educación Preescolar Indígena	28
2.2 Preescolar Indígena desde el punto de vista de la Modernización Educativa	33
2.3 Programa de Educación Preescolar Indígena	35
2.4 Preescolar Indígena	39
2.5 Realidades distintas	41
3. La lengua hñahñu y el español en el salón de clases de Preescolar Indígena	51
3.1 Características socio-lingüísticas de los niños del Centro Preescolar de estudio	54
3.2 Método de enseñanza utilizado por la educadora	58
3.3 Usos y funciones de la lengua hñahñu en Preescolar Indígena y en la comunidad de estudio	63
3.4 Conflicto lingüístico y desplazamiento lingüístico	87
3.5 Perspectivas pedagógicas para una verdadera enseñanza del hñahñu en el salón de clases	93
4. Conclusiones y sugerencias	97
Bibliografía	106

INTRODUCCION

Como educadora indígena que soy, y perteneciente al grupo étnico hñahñu, me ha llevado a la reflexión el caso, donde es notorio el desplazamiento lingüístico y el énfasis que se le pone al niño de edad preescolar.

Ahora bien, cabe preguntarse ¿Cuáles son los usos y funciones de la lengua hñähñü en preescolar indígena? ¿Qué entendemos por conflicto lingüístico? A éstas y otras interrogantes que fueron planteadas inicialmente trato de acercarme y así poder dar una interpretación y explicación con relación a lo que ocurre en el Centro Educativo de estudio.

Referente a lo anterior debe considerarse que existen diversas vertientes educativas; por un lado tenemos a la educación familiar, escolar y una más, es aquella que el niño recibe a través de la comunidad donde se desenvuelve; una vez identificados y descritos los elementos que originan al problema que hoy presento, se espera encontrar algunos resultados, los cuales harán posible señalar algunas recomendaciones sobre el desarrollo y/o conservación de los rasgos socio-lingüísticos que aún prevalecen en el grupo étnico hñahñu.

La realización de la presente investigación fue por conocer más de cerca la realidad lingüística que vive en la actualidad el grupo hñahñu, ya que, están a punto de perderse los elementos culturales que lo diferencian de la población en general; por otra parte, mi desempeño como educadora en educación indígena me motivó a buscar alternativas de rescate cultural, específicamente en el aspecto lingüístico, dado que hasta ahora no existe trabajo alguno que hable sobre preescolar indígena, por último diré, que mi aportación -mucho o poca- hará que mis demás compañeros se interesen por hacer algo al respecto y no dejar que se pierdan en su totalidad los valores culturales hñahñu.

Este trabajo considera a la investigación como un recurso para describir y explicar la realidad, así como para contribuir a la sugerencia de estrategias que hagan posible la conservación lingüística, en favor del sujeto de estudio, al cual está enfocado el mismo. Para cumplir con lo propuesto se tuvo que visitar el Centro Educativo y plantear el propósito de la investigación a realizar y así poder constatar el efecto que tiene el uso y la función de la lengua hñahñu en preescolar indígena. Es de importancia aclarar que la metodología empleada en y para la investigación fue la etnografía, pues ésta permite ver cómo se registraron y analizaron los hechos, al mismo tiempo de cómo fueron percibidos en la realidad.

Cabe señalar que el presente trabajo no trata de reducir la tarea de la educadora con sus niños, ni de mostrar que el Centro Educativo no funciona como tal, de acuerdo a los objetivos propuestos por la

Dirección General de Educación Indígena (DGEI); pues el objetivo final es el de señalar como se está desplazando la lengua indígena y como la escuela promueve este cambio; sin embargo, quiero asentar que los resultados aquí obtenidos no deberán tomarse como un recetario de cocina y mucho menos esperar que la solución salga de aquí, sino que juntos iremos buscando.

Los resultados de la investigación se presentan en cuatro capítulos. El primero trata sobre los antecedentes sociales e históricos del Estado, del Municipio y de manera más específica de la Comunidad de El Decá, lugar donde se encuentran nuestros sujetos de estudio, los niños de origen hñahñu; en el mismo capítulo se hace referencia sobre las características lingüísticas de los habitantes y a los procesos que hacen que exista la pérdida de la lengua materna.

En el segundo capítulo se describen de manera general los objetivos y fundamentos de la Educación Preescolar Indígena, también se hace mención desde que punto de vista la Modernización Educativa concibe a este nivel educativo; puede apreciarse en este mismo apartado la descripción de manera general del Programa de Educación Preescolar Indígena, además, se podrá apreciar cómo y cuándo llega este nivel educativo a la comunidad de estudio y, para finalizar se presenta un apartado titulado *realidades distintas*, en el que se podrá ver cómo se da en la realidad el Proceso Enseñanza-Aprendizaje con los niños que acuden a este Centro Educativo.

El capítulo tercero está compuesto por las características socio-lingüísticas de los niños que acuden al Centro Preescolar de estudio; también podrá apreciarse la metodología empleada por la educadora al conducir el proceso educativo, en un apartado mas se describe cual es el uso y funciones de la lengua hñahñu dentro del espacio escolar, además de la manera como se da el conflicto y desplazamiento lingüístico dentro y fuera del aula, finalmente se presentan algunas perspectivas pedagógicas para lograr una verdadera enseñanza de la lengua hñahñu en el salón de clases.

El último apartado del trabajo lo integran las conclusiones y las sugerencias, mismas que dan respuesta a los objetivos planteados en el proyecto de trabajo. A continuación se da paso a la bibliografía básica que fue consultada para la realización del mismo, así como los nombres de las personas entrevistadas, a las cuales les manifiesto mi agradecimiento por el tiempo proporcionado.

Nota aclaratoria: La responsabilidad de las ideas expresadas en este trabajo de investigación realizado con los niños que acuden al Centro Preescolar "Adolfo López Mateos", de la comunidad de El Decá, en el Estado de Hidalgo, corresponden exclusivamente a mi entendimiento y criterio, al mismo tiempo señalo que el estudio fue hecho únicamente con dicho Centro, por lo que no debe generalizarse hacia los demás Centros Educativos de la misma zona escolar o región.

Balbina Mariana Cruz Cardón

1. ANTECEDENTES SOCIO-HISTORICOS DEL ESTADO, MUNICIPIO Y DE LA COMUNIDAD DE ESTUDIO.

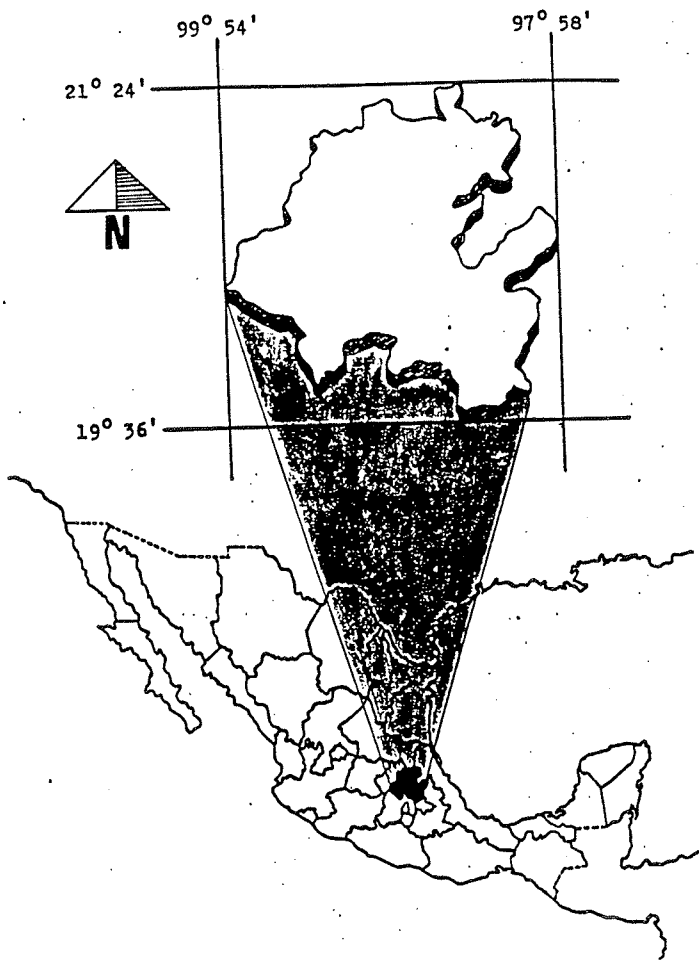
En este primer capítulo se presentan descripciones generales del Estado de Hidalgo, como del Municipio de Cardonal y de manera específica se trata a la comunidad de El Decá, lugar donde se realizó el estudio de investigación con los niños que acuden al Centro Preescolar Indígena de la localidad, en el mismo apartado se plantea la problemática lingüística a la que se enfrentan los habitantes del lugar.

1.1 Ubicación geográfica e histórica

REPUBLICA MEXICANA



Hidalgo en la República Mexicana



al Estado de México (...) el presidente Benito Juárez, fue quien en 1869, autorizó que se independizara, poniéndole por nombre como homenaje al Padre de la Patria, Miguel Hidalgo y Costilla".(1)

Según datos de la Secretaría de Programación y Presupuesto, el Estado de Hidalgo es una de las 32 entidades federativas que constituyen los Estados Unidos Mexicanos "(...), tiene una superficie de 20 813 Km², es apenas el 1.06% de la extensión total del país". (2)

En el Estado de Hidalgo habitan tres grupos étnicos, éstos son: el nahuatl y el huasteco que se encuentran en la región de la huasteca y el hñahñu que se localiza en el Valle del Mezquital, al que pertenece particularmente la comunidad de El Decá, Municipio de Cardonal, Hidalgo. (ver anexos)

Actualmente, el grupo hñahñu tiene presencia en diferentes Estados de la República Mexicana. El grupo hñahñu u otomí, se considera el más antiguo de México, junto con su lengua, pues "(...) viene de hña = hablar y hñu = nariz y quiere decir el que habla ayudado por la nariz, porque la lengua hñahñu es una lengua nasalizada".(3) De acuerdo con los etnolingüistas "... el otomí es una de las lenguas, clasificada dentro del grupo otomangué, tronco otopame, familia mazahua..."(4)

(1) SEP. Monografía estatal. Hidalgo. México, 1987, p.18.

(2) *Idem*.

(3) SEP/DGEI. Folletos de etnolingüística del Valle del Mezquital. México, 1986, p.17.

(4) M. Swadesh. Los otomíes del altiplano. México, folletos INI, 1992, p.3

El término otomí fue designado a este grupo dado que, otomí quiere decir: "que no se entiende, que no comprendemos su lengua; dijeron los indios de Zempoala a los españoles en 1580, para algunos autores modernos la palabra otomí significa inquieto, nómada, errante, para otros es sinónimo de sin cara, gente sin personalidad, sin rasgo especial de carácter". (5)

Garibay; citando a Sahagún, menciona que el grupo otomí "no tenía cultura alguna, ni formación ni hechura, por lo que eran rudos, torpes y pesados; hombres pétreos, al grado que, si se quería herir a uno que fuese rudo e incomprensivo, se le decía: eres un otomí, un otomillo ¡ah! ¿otomí cuándo comprenderás?"(6)

Pedro Carrasco propone que, antes, al grupo étnico otomí lo nombraban por gentilicio, es decir, por el lugar donde vivían, y que desde el siglo XVI, los hñahñu ya se encontraban en diferentes estados. Este mismo autor menciona, que hubo una invasión frente a los chichimecas, donde destruyeron todo su reino en el Valle de México, afectando por completo su cultura y se apoderaron gran parte de ésta y se van al Valle del Mezquital y a la Sierra del Estado de Hidalgo.(7)

(5) SEP. Monografía estatal. Hidalgo. op.cit. pp.98-99.

(6) Angel Ma. Garibay K. El enigma otomí. México, Ed. Forania de Huichapan, Hgo, 1990, p. 69.

(7) Cfr. Pedro Carrasco Pizama. Los otomíes. Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos del habla otomiano. México, Ed. Fascimular, 1950, p.228.

Un testimonio interesante es el del señor Andrés Segura danzante nahuatl de la Ciudad de México, quien comentó lo siguiente sobre el grupo étnico hñahñu: "no tienen ninguna relación el nombre del grupo con su lengua, pues seguramente por el lugar donde habitaban, ya que en el Valle del Mezquital es muy asoleado y por lo general ahí se encontraban la mayoría de los otomíes; y por etimología en nahuatl dice: otl = camino del sol y otontocuitle = tono de la nariz, compuesta la palabra significa otomiti", concluye diciendo "(...), no entiendo, seguramente porque vivían en un lugar desierto y soleado; también desmiente que otomí signifique guerrero, salvaje, cazador u otros términos que se le han designado".(8)

Continuando con la búsqueda de las raíces del grupo hñahñu, Andrés Segura dice: "(...), los otomíes se sabe que vinieron del sur de la República Mexicana y probablemente en el segundo sol, porque los mexicas Tenochca llegaron mas o menos en el quinto sol -un sol equivale a treinta mil años- y cuando ellos llegaron ya se encontraban establecidos en el Valle de México, y según eran grandes guerreros, valientes y muy especiales, se fueron aliando a otros grupos que fueron llegando (...)"(9)

Entre los valores propios que aún prevalecen en la cultura hñahñu, encontramos la lengua, que a pesar de la conquista española y de todos los cambios sufridos, ésta se sigue conservando, aunque en la actualidad veamos niños y jóvenes hacer uso del español.

(8) Andrés Segura. danzante nahuatl de la Ciudad de México; plática sobre los otomíes, junio 19 de 1992. UPN, unidad Ajusco.

(9) *Idem.*

Según datos obtenidos por Stavenhagen "la lengua otomí, mejor conocida como hñahñu, actualmente es hablada por alrededor de 300 mil personas en el centro de México, es aún más antigua: los lingüistas le atribuyen tres mil años de existencia"(10)

La caracterización lingüística de la población de El Decá, Municipio de Cardonal, Hidalgo, es el uso de las dos lenguas tanto el español como el hñahñu; Gabriela Coronado dice: "el uso de la lengua castellana en la población tiene una función comunicativa (...), es un recurso para interactuar con hablantes monolingües en español", (11) ésto principalmente, cuando llegan personas ajenas al grupo en la comunidad o cuando hay necesidad de salir a buscar trabajo a los centros urbanos, o simplemente para ir a comprar en los mercados regionales y/o al redactar algún documento, ésto se da en español, mientras que la lengua hñahñu es cada vez menos utilizada por la falta de escritura y dominio, es por eso el reemplazo del español, lo cual origina que se vea reducido su ámbito funcional según Coronado, pues; de acuerdo con la misma autora, la comunicación familiar e informal, es donde incluso se ve más amenazada la lengua materna por la expansión del español.

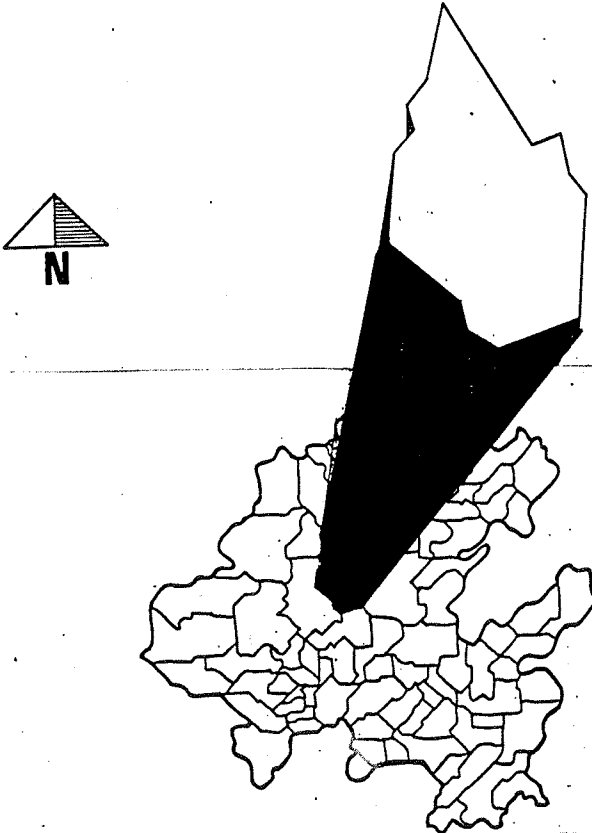
(10) Rodolfo Stavenhagen. Problemas étnicos y campesinos. México, CNCA/INI, 1989, p.49.

(11) Gabriela Coronado de Caballero, *et al.* Bilingüismo y educación en el Valle del Mezquital. México, Cuadernos de la Casa Chata No. 42, CIESAS, 1991, p. 84.

1.2 Historia de la comunidad

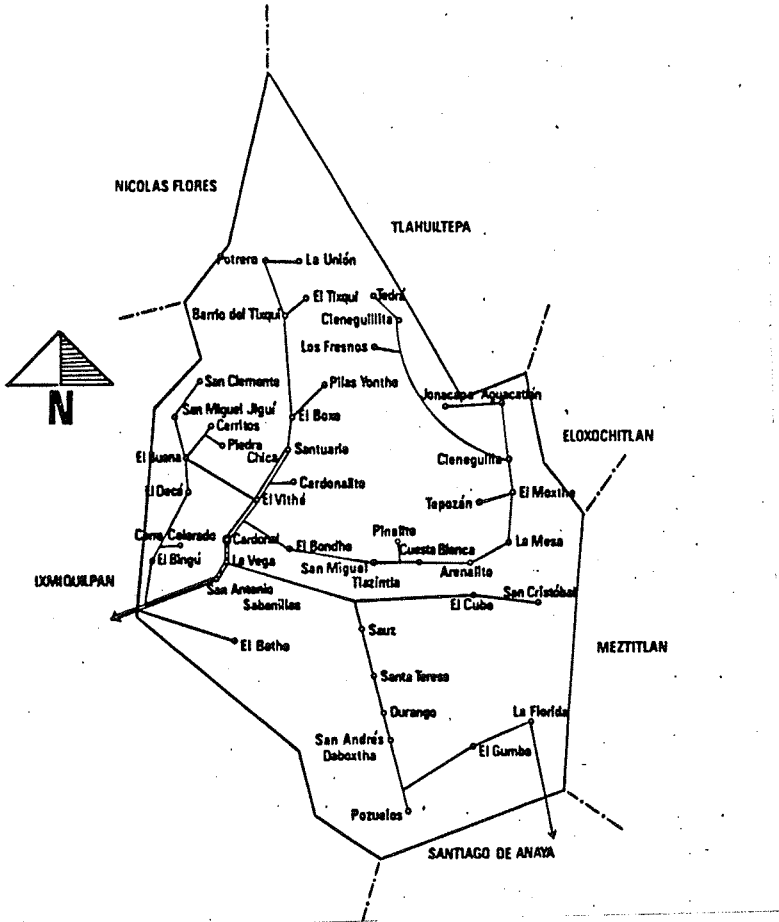
Cardonal, es uno de los 84 municipios que conforman el Estado de Hidalgo. Este Municipio se encuentra al noroeste de la Ciudad de Pachuca "(...) está situado a los 20° 36' 47" de latitud norte y a los 99° 07' 01" de longitud oeste del meridiano de Greenwich, y a 2090 metros sobre el nivel del mar". (12)

Cardonal en Hidalgo



(12) Justino Fernández. Catálogo de construcciones religiosas del Estado de Hidalgo. Hidalgo, México, 1930, vol. I, p. 185.

MUNICIPIO DE CARDONAL



En 1929-1932, cuando el ingeniero Luis Azcue realizó un catálogo de construcciones encontró que "en 1545, los vecinos, ya evangelizados por los agustinos del convento de Meztitlán que en 1536, se habían establecido y que era Prior Fray Juan de Sevilla, pidieron autorización para fundar la cofradía de Nuestra Señora del Rosario, la que concedida por el ilustrísimo Señor Zumárraga, dió lugar a que se enviase a Don Alonso de Villaseca para regirla".(13) En el mismo catálogo se menciona que "Don Alonso de Villaseca llegó a la fecha indicada al Mineral de El Plomo Pobre, llevando unas imágenes de la Purísima y del Señor de Santa Teresa. Fundó desde luego Cardonal, donde depositó la primera imagen que desde entonces recibió el nombre de la Purísima Cardonal..."(14)

Esta población fue conocida como la República de los Indios, la cual estuvo gobernada por alcaldes dependientes de la Alcaldía Mayor de Ixmiquilpan, la cual estaba subordinada a su vez por la Intendencia de México.

Su nombre primitivo en hñahñu es "M'ohai" que significa "tierra negra", pero al ser fundado por los españoles se le dio el nombre actual, en vista de la abundancia de cardón -arbusto espinoso-. "En 1909, por los revolucionarios, Cardonal fue quemado, y las mujeres eran por lo general violadas o maltratadas y los hombres asesinados por lo que la gente de Cardonal empezó a dispersarse entre las

(13) *Idem.*

(14) *Idem.*

montañas, a formar aldeas, por este año aproximadamente".(15)

Me apoyo en el relato de esta tragedia para concluir diciendo que probablemente la quemazón y/o la persecución de 1909 repercutió para que la gente fuera a esconderse a diferentes lugares, pues según palabras del Señor Francisco Roque Dezha, quien da más apuntes sobre el origen de la comunidad; "yo me acuerdo de aquel año, en donde se nos perseguía a todos, muchas de nuestras gentes se fueron a refugiar en los altos valles, vivían en los pies de los árboles, pues solamente así no nos encontraban..."(16) Don Francisco Roque quien es mejor conocido como el abuelito del pueblo concluye diciendo que quizá así fueron surgiendo nuevos asentamientos humanos en los valles y en las montañas, quizá sea uno de ellos nuestro pueblo, El Decá.

Según palabras de este mismo informante, los primeros pobladores de esta comunidad fueron: "José Salitre, Felipe Penca, Víctor Penca, José Cruz y Simón Roque, cada uno con su esposa; ya que, según hubo una enfermedad por el año de 1918, conocida como una fuerte gripa y murieron casi todas las personas, quedando solamente cinco o seis familias de las que yo me acuerdo". (17)

Seguramente después de esa mortalidad empezaron nuevamente a formarse grupos de personas, quienes se organizaron al norte del

(15) Mecanograma encontrado en la Presidencia Municipal de Cardonal. Hidalgo, s/f.

(16) Francisco Roque Dezha. abuelito de la comunidad de El Decá, 103 años cumplidos, entrevistado el 28 de diciembre de 1992.

(17) *Idem.*

pueblo de San Antonio Sabanillas. Según las versiones de la misma gente de la comunidad, era una de los barrios que perteneció a San Antonio Sabanillas; para su control y organización, nombraron a una persona del barrio para que representara al grupo, mucho tiempo dependió de esta comunidad, pero, con el transcurso del tiempo, hubo más habitantes y la necesidad de mayores servicios públicos aumentó; principalmente la escuela, que fue un elemento para que se independizara la comunidad, ya que, los padres de los niños de aquella época, se empezaron a organizar para formar una nueva población a la cual le pusieron por nombre, El Decá, que en hñahñu se escribe «Dehe-ka» y en español significa «agua de cuervo».

Conforme a las versiones de algunos habitantes, la historia del origen del nombre de la población de estudio es la siguiente:

N'a ra pa n'a zi nxutsi ba pengi ba ha ra dehe n'epu bi nthevi n'a ra b'ehña bi y'ambi ha ba pengi:

{Un día una muchacha, regresaba de traer agua y encontró a una señora y ésta le preguntó de donde había regresado}

B'ehña: habu ga pengi

{Señora: ¿De dónde regresaste?}

Nxutsi: ge da penga ha ra dehe ka

{Muchacha: Regresé del agua de los cuervos}

B'ehña: ¡ah! ¿nub'u ga penga ha ra dehe ka

{Señora: ¡ah! ¿regresaste del agua de los cuervos?}

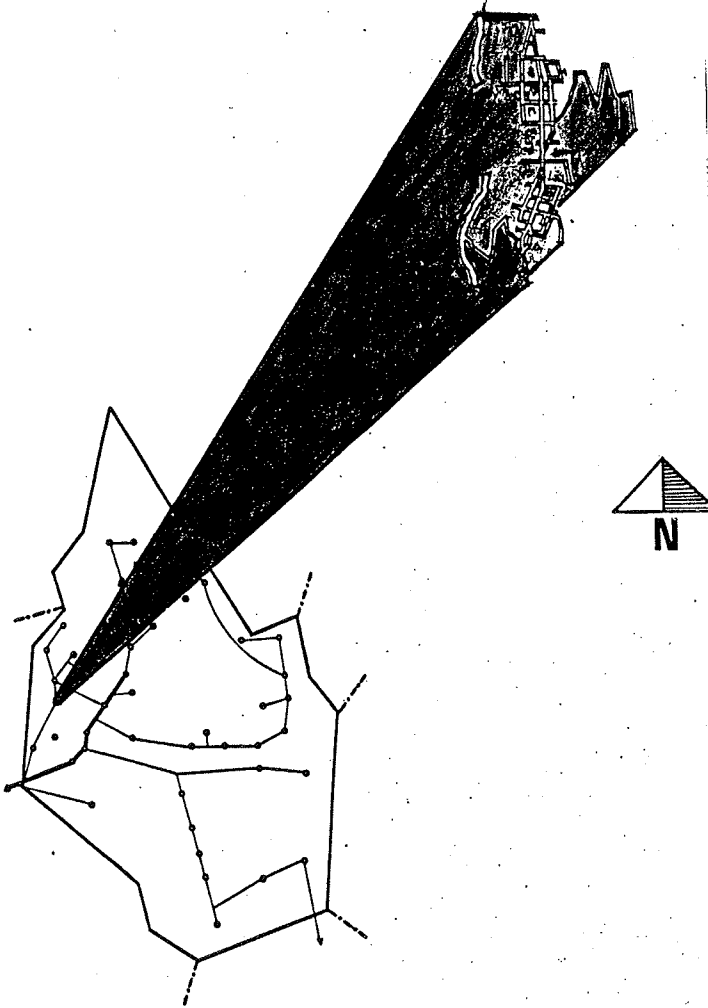
Hingi fadi to'o bi maña pe ya ma ham'u nuna b'ede, nu'a mahuani nuna hai mi b'ai n'a ra demnza habu mi toge ya pada n'e ya ka mi aha da hyats'i da ma'u

{no se sabe quienes lo dijeron pero ya tiene mucho tiempo este cuento, lo cierto es que aquí en este lugar había un nogal en donde se quedaban los zopilotes y los cuervos a dormir y cuando salía el sol se iban}

La comunidad de El Decá se encuentra ubicada al norte de la cabecera municipal y, colinda con las comunidades de San Miguel Jigui y El Buena, al este con las comunidades Cerro Colorado y El Vithe, al sur con la población de El Bingu, todas éstas pertenecientes al Municipio de Cardonal; al oeste con las localidades de Chalmita y Cerro Blanco pertenecientes al Municipio de Ixmiquilpan, todos del Estado de Hidalgo.

Según el censo de población 1991-1992, levantado por los maestros de la comunidad, en la actualidad cuenta con una población total de 869 habitantes.

El Decá en Cardonal



Los habitantes de El Decá se dedican a varias actividades para mejorar su ingreso económico familiar: el trabajo tradicional propio del grupo ha sido la elaboración de costales, la talla de lechuguillas y el hilado de lazos, ayates, estropajos y otros. Actualmente poca gente

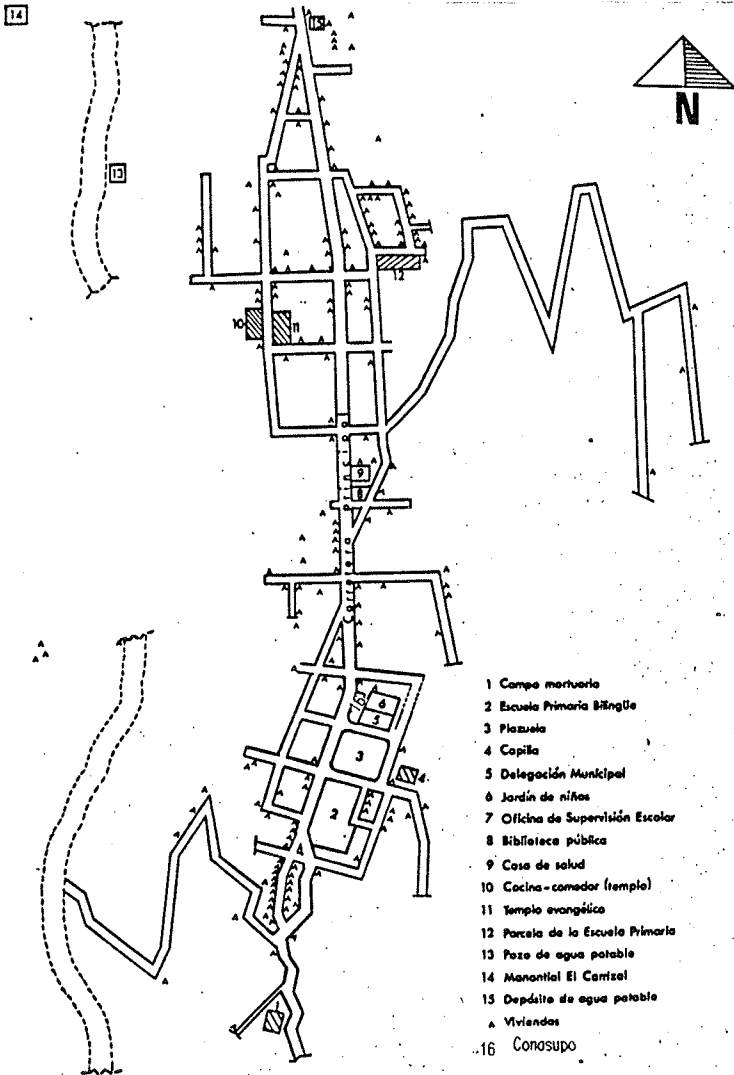
son empleados federales del estado, la agricultura casi se desconoce a causa de que la tierra no es fértil, y donde sí, lo es de temporal, en ella se siembra maíz, frijol, haba y ocasionalmente trigo y cebada, estos dos últimos más como forraje que para consumo familiar; otra actividad que es muy notoria en la población como medio de obtención y apoyo al ingreso familiar es la crianza de animales en baja proporción, estas especies son ganado ovino, caprino, porcino y aves de corral.

El comercio es una actividad de la que también se obtienen ingresos, en años recientes se ha incorporado a los niños de cualquier edad mismos que van a vender cualquier producto en los centros urbanos como: Ixmiquilpan, Actopan, Zimapán, Tecozautla y Tlahuelilpan. El comercio de pulque es una actividad que tiene mayor relevancia en la población, pues, varias personas se dedican a su comercialización; algunos jóvenes principalmente, los que terminan la primaria y/o secundaria emigran a las ciudades para emplearse como obreros y muy pocos se van a Estados Unidos de Norteamérica, las mujeres en su mayoría son trabajadoras domésticas y algunas se emplean en fábricas o como sirvientas en la Ciudad de México u otras.

La comunidad no cuenta con todos los servicios, sólo algunos tales como: un camino de terracería, luz eléctrica, una Casa de Salud, una escuela telesecundaria, una escuela Primaria Bilingüe de organización completa, un Centro de Educación Preescolar Indígena, tres molinos de nixtamal, uno es propiedad del pueblo y los otros de

particulares, una caseta telefónica pública, pequeñas tiendas y una tienda CONASUPO.

Croquis de localización general El Decá.



1.3 Características socio-lingüísticas de la comunidad

La comunidad de El Decá se caracteriza lingüísticamente como bilingüe en el sentido de que se usan dos lenguas: el hñahñu y el español, para cubrir las necesidades de comunicación tanto en el interior de la misma, como en su relación con otros sectores, este proceso, se debe a la castellanización que es "el resultado de diversos procesos de desarrollo económico, social y político, muy ligados al proceso de desarrollo general del país (...), uno de los aspectos fundamentales con los que se ha introducido, el castellano a las poblaciones indígenas, es sin duda la escuela, sin embargo no siempre su presencia garantiza un proceso de castellanización adecuado y sólido". [sic] (18)

Los individuos de esta comunidad se distribuyen en una continua interacción que va desde el monolingüismo hñahñu hasta el bilingüismo, aunque hasta el momento no se encuentran personas que sean completamente monolingües en español. No obstante el uso del hñahñu como habla cotidiana dentro de la población es notable, la disminución del monolingüismo de la lengua materna cada vez es más notoria, pues recuperando a lo que Ros Romero señala, tenemos que: "la población que aprende una segunda lengua dentro de la comunidad, más que bilingüe es semibilingüe, porque

(18) Gabriela Coronado Susán. Persistencia lingüística y transformación social: bilingüismo en la mixteca alta. México, Cuadernos de la Casa Chata, No. 152, CIESAS, 1987, p. 103

la relación entre las dos lenguas en todos los niveles es tal, que un hablante 'bilingüe' utiliza la estructura de una de las dos lenguas, para la realización verbal de la otra." (19)

Lo anterior se sustenta con base a mi experiencia como integrante del grupo étnico de referencia, pues, en las conversaciones cotidianas, muchas de las veces el español se toma como recurso para explicar algo en hñahñu, este problema de expresión, originalmente se ve en personas que han emigrado a las ciudades y por consiguiente se va perdiendo progresivamente el dominio de la lengua materna.

Como consecuencia de lo anterior, tenemos que, según el censo de población levantado por los profesores que laboran en la localidad de estudio, existe un alto porcentaje de bilingüismo, cabe aclarar que se trata de un bilingüismo oral, ya que, la escritura y la lectura en lengua hñahñu es prácticamente inexistente, por lo que resalta aquí el uso del español.

**CENSO GENERAL DE POBLACION DE LA COMUNIDAD DE
EL DECA, MUNICIPIO DE CARDONAL, HIDALGO**

TOTAL			BILINGUES			MONOLINGUES EN ESPAÑOL			MONOLINGUES INDIGENAS			TOTALES		
H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T
430	439	869	338	364	702	58	35	93	34	40	74	430	339	869

(19) María del Consuelo Ros Romero. Bilingüismo y educación: un estudio en Michoacán. México, INI, 1989, p.74.

La comunicación verbal en las personas de mayor edad en El Decá, se da principalmente en lengua materna, excepto en las familias compuestas por jóvenes y en los niños, pues éstos hacen uso del español, aunque aún se encuentran niños monolingües en hñahñu -ésto se ve principalmente con los niños que aún no ingresan a ninguna institución educativa- por ejemplo: los hijos de aquellas personas que no han salido de la comunidad.

La lengua hñahñu en la comunidad se sigue utilizando como un recurso de identidad en el grupo familiar; esto es, con los tíos, abuelitos, hermanos, padres y/o vecinos, aunque de manera esporádica, esto permite que los niños que empiezan a hablar tarde o temprano entiendan y practiquen la lengua materna con sus amigos o con sus propios familiares.

Generalmente en los trabajos que se realizan en la comunidad, los individuos se interrelacionan en lengua hñahñu y cuando salen fuera de la población, el español predominará, pero, si van en grupo, la conversación entre ellos será en lengua hñahñu. En las reuniones que se realizan en la comunidad, dependiendo de quien la presida, será la lengua que utilice, porque en ocasiones se presentan representantes de organizaciones, partidos políticos u otros y sólo hablan en español, pero, si la autoridad del lugar llama a asamblea general de vecinos, el mensaje en su mayor parte se dará en hñahñu.

En la comunidad aún hay personas que conservan algunas tradiciones del grupo, ésto se ve en el vestuario, ceremonias

religiosas, preparación de alimentos tradicionales, fiestas, etc., sin embargo, en la actualidad, podemos apreciar la presencia de otros grupos religiosos que han ocasionado que algunos de nuestros elementos culturales se estén extinguiendo aceleradamente.

En los actos religiosos católicos, por ejemplo, se puede apreciar que la celebración de las misas y en las fiestas del Santo Patrón del pueblo, todas las personas que acuden a la iglesia son del lugar o de comunidades vecinas, por lo tanto, se utiliza la lengua materna de la región para la comunicación. La misa se oficia en español, pues no existe ningún traductor al respecto, sin embargo, la persona que se encarga de enseñar el catecismo a los niños de la población lo hace en hñahñu.

Otras prácticas religiosas, como los rezos a los muertos, se hacen en lengua materna. Con lo que respecta a la iglesia protestante o evangélica, ésta utiliza las dos lenguas intercaladas para ciertas funciones. El pastor y los ayudantes que se encargan de realizar la ceremonia la hacen en lengua indígena dado a que ellos cuentan con folletos escritos en hñahñu. En mi opinión esta religión refuerza el uso de la lengua materna de la comunidad, pero, al mismo tiempo genera que sus adeptos rechacen los rasgos culturales propios de esta cultura indígena, ya que, les prohíben realizar bautizos, venerar a los santos, ofrendar algo a los muertos, no respetar a los Símbolos Patrios, sólo por citar algunos ejemplos.

En la plaza [mercado] que se lleva a cabo en Ixmiquilpan se aprecia la utilización de las dos lenguas [español-hñahñu], ya que, acude gente de pueblos vecinos, para comprar o vender sus productos, dependiendo de la lengua que domine el comprador o el vendedor, será la forma de comunicación, suele suceder que en el mercado se encuentren personas monolingües en ambas lenguas, ésto originará que la comunicación entre estos individuos se realice a través de señas o se busque un traductor.

Los jóvenes estudiantes y no estudiantes se comunican en español con sus compañeros, pero, se puede dar uno cuenta que mientras más avanzada sea la conversación, ésta se va realizando en lengua hñahñu, lo que permite que tome cierta importancia dentro de la comunicación, lo cual significa que aún en los cambios por los que ha estado expuesto, el lenguaje étnico tiene cierta preferencia dentro de la comunicación del propio pueblo, ésto se puede apreciar principalmente en los bailes, o cuando un muchacho se le declara a su novia.

En cuanto a la relación con los representantes de las instituciones y prestadores de servicios como son el médico, las enfermeras, las educadoras, los profesores y otros, la comunicación se da en español, aunque hay excepciones, ya que, los educadores no dominan en su totalidad la lengua de la comunidad, por lo que se da la existencia de un bilingüismo por parte de los escolares y padres de familia.

Un rasgo lingüístico importante que se observa dentro de la propia comunidad, es el que se realiza cuando se hace el pedimento de una señorita para casarse; pues esta tradición se lleva a cabo en lengua hñahñu, aún cuando una de las partes no la domine, pues se considera un acto social de gran relevancia.

Puedo resumir que en la comunidad existe el manejo de ambas lenguas, el cual permite que ésta se convierta en una población bilingüe, debido al contacto múltiple de personas ajenas a la misma estructura socio-lingüística, pero cabe aclarar que al interior de cada hogar la conversación se da en lengua indígena, aunque existan limitantes, en este caso con los niños y jóvenes.

2. LA EDUCACION PREESCOLAR INDIGENA

En este capítulo se describe cómo llega la educación preescolar indígena a la comunidad, cuáles son sus objetivos y fundamentos que dan origen a este sistema educativo; cómo la Modernización Educativa se vincula al proceso de aprendizaje dirigido al niño indígena en edad preescolar. Se puede apreciar también brevemente la estructura del Programa Educativo de este nivel y, para finalizar hago una reflexión sobre el proceso enseñanza-aprendizaje y si éste cumple con los objetivos señalados o no, lo cual se podrá ver en el apartado *Realidades distintas*.

2.1 Objetivos y fundamentos de la Educación Preescolar Indígena

En primer lugar, recordaremos que la lengua es un instrumento de comunicación al servicio de los individuos y al servicio de la comunidad, en consecuencia, el desarrollo de ésta puede darse a nivel individual o colectivo, por lo que tendremos que los programas

de Educación Indígena buscan la conservación de la lengua materna del niño, pues cuando éste inicia su escolaridad en el Centro de Preescolar lleva consigo su habilidad lingüística la cual le permite relacionarse eficazmente con sus compañeros.

El Sistema Educativo Nacional se encuentra organizado conforme al artículo tercero constitucional, por lo tanto la Educación Preescolar Indígena tiene sus propios lineamientos y normas a seguir, sin embargo faltaría precisar cuáles hacen la especificidad de este nivel educativo.

Uno de los principales fundamentos que originan la Educación Indígena son las lenguas autóctonas, pues cumplen una función doble debido a que son utilizadas como medio de comunicación familiar o de la realidad circundante de los sujetos, en segundo lugar tenemos que cumple una tarea educativa pues a través de este mecanismo el docente indígena se podrá apoyar en determinado momento para conducir su clase, propiciando además la conservación del lenguaje del niño.

En este caso el uso de la lengua indígena puede servir para enseñar contenidos que no provienen de la cultura hñahñu, sin embargo, al enseñarles a través de la lengua materna se puede garantizar una mejor comprensión de los contenidos del programa educativo planteado por la Dirección General de Educación Indígena [DGEI].

En el plan y programa de Preescolar Indígena podemos encontrar que los objetivos intentan responder a la necesidad indígena de nuestro país, pues en éstos se dan a conocer las experiencias de varios docentes que a lo largo de su trayectoria no sólo han visto la transformación del niño al hombre, sino que consideran diversas formas de llegar a ser lo que uno quiere ser, este antecedente puede ser la educación que uno toma, pues en ella estriba nuestras características socioculturales. Por otro lado, este aprendizaje debe realizarse progresivamente, mismo que permita el desarrollo intelectual y social del niño indígena, pues, a través de la cultura, el educando de esta edad aprenderá a conocer el mundo que lo rodea, mismo que le permitirá darle un significado a todo lo que vaya aprendiendo.

El objetivo general que persigue la Educación Preescolar Indígena es "el de generar una atmósfera que preserve, la vida de los grupos étnicos, y que estimule, así mismo, el sentido de dignidad y autoafirmación de los indígenas"(20). Dentro de este objetivo se desprende otro donde marca el desarrollo de la lengua materna dentro del espacio educativo bilingüe, en este caso la escuela, pues ésta es un instrumento socializador para ambas lenguas -la indígena y el español-.

(20) Cfr. SEP/DGEI. Plan de estudio y programa de Educación Indígena (para niños de 4 a 6 años). México, 1990.

Dentro de los objetivos específicos que enmarcan a la Educación Preescolar Indígena en el programa de la Modernización Educativa encontramos los siguientes:

- "a) Reafirmar nuestra identidad nacional, nuestro proyecto histórico y nuestra voluntad firme de consolidar la soberanía nacional...
- b) En este marco la Modernización para la Educación Indígena es asumida prioridad social para el gobierno de la República, toda vez que sólo puede concebirse un México moderno...
- c) La Educación Indígena será una educación de calidad que compense los efectos de las desigualdades sociales, que restituya a los indígenas las oportunidades para una vida mejor...
- d) La Modernización de la educación indígena, por lo tanto, conllevará cambios fundamentales que contribuyan a ampliar las bases para el desarrollo de las comunidades indígenas en el contexto nacional..."(21)

Ahora bien, cuáles son los fundamentos que sustentan a estos objetivos y a la educación indígena en general.

(21) SEP/DGEI. Programa para la Modernización de la Educación Indígena, 1990-1994. México, 1990. p. 29.

- "1. La Educación Preescolar Indígena debe partir de los marcos culturales del alumno para favorecer aprendizajes significativos.
2. La enseñanza debe impartirse en la lengua materna del niño.
3. El juego es el método natural para propiciar actividades favorables para el aprendizaje del niño que acude al centro de Educación Preescolar.
4. Debe propiciarse la participación de la comunidad en los diferentes procesos educativos escolarizados. "(22)

Como se pudo apreciar en los espacios anteriores se describió, aunque de manera general los objetivos y los fundamentos que permiten al docente realizar su labor educativa, sin embargo para que esto se realice como se piensa o se escribe desde un escritorio es necesario analizar los diferentes mecanismos con que cuentan las educadoras, éstos pueden ser desde una preparación adecuada, la falta de los materiales que la DGEI elabora, pues mi experiencia como educadora durante varios años me ha mostrado que éstos llegan tarde o no son suficientes y también es de importancia destacar que no todos los docentes dominamos la lengua indígena de nuestros alumnos, caso específico es de la profesora que labora en el centro donde se realizó la investigación; también puedo agregar que en muchos de los casos las educadoras que atienden a estos centros no

(22) *Ibid.* p. 15

pertenecen al grupo étnico de la comunidad o región y así ¿Cómo rescataremos la cultura indígena?

2.2 Preescolar Indígena desde el punto de vista de la Modernización educativa

A lo largo de la historia de México se han instrumentado diversas políticas educativas que asociadas a diferentes coyunturas ideológicas han repercutido abiertamente en los sectores indígenas del país, una de ellas es la educación que el Estado imparte a la población en general, pues ésta tiene su base en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Durante el período de 1989-1994, se encuentra la etapa de la Modernización Educativa, una política actual en donde se proporciona un modelo educativo para el país, en esta Modernización se plantea el apoyo organizado de los elementos que están en contacto con el mundo.

Los objetivos que se persiguen dentro de este proceso modernizador educativo, en el terreno de la educación indígena se espera que con la enseñanza de la lengua indígena del niño, éste valore su cultura, haciendo al mismo tiempo que reflexione sobre su medio natural y social, al igual que la conservación y valoración de su lengua, también

podemos encontrar que dentro de la Modernización Educativa se destaca la importancia de que el niño desarrolle su capacidad de expresión en su lengua al igual que en español, pues la adquisición de estos conocimientos determinará la forma más adecuada dentro de su formación educativa.

Para que el niño, que ingresa al Centro de Educación Preescolar Indígena aprenda a valorar y conservar su rasgo lingüístico es necesario que las educadoras hablen la misma lengua y con ésto motiven al alumno para que se exprese libremente mediante la formulación de preguntas de su interés, despertando así su curiosidad a fin de conducirlo a una reflexión sobre los objetos, hechos y vivencias de su vida diaria. Como se puede apreciar la enseñanza de la lengua nacional entre los grupos del país representan un reto para los educadores que atienden a las comunidades monolingües indígenas, de ahí que estos profesores formulen mensajes entre la lengua materna del niño y el castellano, facilitando mejor la interpretación de los mensajes dirigidos a sus alumnos.

Para el cumplimiento de tal propósito, la educación indígena que se instrumenta con los diversos grupos aborígenes, debe enfatizarse el desarrollo de las lenguas indígenas y los elementos socio-culturales de cada etnia, juntamente con la enseñanza del castellano y de los aspectos relevantes de la cultura nacional y universal a fin de propiciar en el niño indígena el desarrollo de sus características sociales, culturales y lingüísticas. Por lo que respecta a Preescolar Indígena y de lo que plantea el proyecto de la Modernización

Educativa, no se encuentra mucho que decir, ya que, se plantea de manera general, no obstante se trató de describir lo poco que se encontró para así acercarse a la realidad dentro del campo educativo en el plano de educación indígena.

2.3 Programa de Educación Preescolar Indígena que se lleva a cabo en los Centros de Trabajo de las comunidades indígenas actualmente

El Programa de Educación Preescolar Indígena tiene carácter didáctico, se parte de las características lingüísticas y culturales de los niños indígenas en edad preescolar de acuerdo a lo que se marca en el artículo 38 de la Ley General de Educación.

El Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas presenta en su estructura una fundamentación, donde se enuncian principios de orden teórico y de carácter sociocultural, para hacer referencia a la socialización primaria del niño indígena en su familia y comunidad; así como las características generales de la niñez en edad preescolar, enfatizando las formas de aprendizaje de los niños y la importancia de los elementos culturales y lingüísticos en sus procesos de aprendizaje y formación.

La metodología que propone es el trabajo por proyectos, la cual alude al principio de globalización como parte fundamental del sustento teórico; así mismo, el juego es el recurso para la realización de todas las actividades en este nivel.

Como ejes para la organización de los proyectos arriba citados, en el Programa se contemplan seis bloques de juegos y actividades, los cuales son:

- Bloques de juegos y actividades de sensibilidad y expresión artística.
- Bloques de juegos y actividades de psicomotricidad.
- Bloques de juegos y actividades de relación con la naturaleza.
- Bloque de juegos y actividades matemáticas
- Bloques de juegos y actividades relacionados con el lenguaje.
- Bloque de juegos y actividades sobre valores tradiciones y costumbres del grupo étnico.

"Estos bloques han sido diseñados conforme a los siguientes puntos de vista:

1. Los beneficios particulares que aportan desde el punto de vista del niño y su desarrollo
2. Orientaciones o criterios generales para el docente sobre aspectos que debe cuidar durante los juegos y actividades
3. Una lista de actividades opcionales para que el docente elija las que mas le convengan, o sirvan de punto de partida para que él mismo proponga otras"(23)

El programa además presenta una serie de reflexiones y acciones relacionadas con los aspectos del desarrollo infantil, caracterizados por mantener congruencia con el principio de globalización y la metodología por proyectos.

Por otro lado, también menciona la organización del espacio y tiempo para el desarrollo de las actividades preescolares, en donde se sugieren las formas de organización dentro y fuera del aula.

Por último se presenta la evaluación, caracterizando sus funciones formativas y los momentos que intervienen en ella, pues en el nivel Preescolar, la evaluación es un proceso de carácter cualitativo ya que intenta dar una visión integral de la práctica educativa.

(23) SEP. Programa de educación preescolar. México, 1992, p. 36.

Objetivos del programa

Con la finalidad de propiciar una formación integral en sus dimensiones física, afectiva, social e intelectual, el Programa de Educación Preescolar para las Zonas Indígenas, propone que el niño desarrolle:

- Su autonomía personal y social como requisito indispensable para que, progresivamente, se reconozca como miembro de un grupo cultural determinado e integrante de la sociedad nacional.
- Formas de integración con la naturaleza, que lo prepare para el cuidado y preservación de la vida en sus diferentes manifestaciones.
- Actitudes de trabajo grupal y de cooperación con otros niños y adultos, teniendo como referente las prácticas y patrones cotidianos de la comunidad y las distintas manifestaciones del arte y la cultura del grupo étnico.
- Formas de expresión creativa, a través del juego, lengua materna, pensamiento y cuerpo, a fin de lograr aprendizajes formales.
- Su capacidad reflexiva y crítica en relación al mundo que le rodea.

(24)

(24) Cfr. SEP/DGEI. Plan de estudio y programa de Educación Indígena (para niños de 4 a 6 años), op.cit. p.16.

Además se debe recordar que la Educación Preescolar Indígena, pretende: "favorecer la formación integral del niño, en esta edad, para lo cual se propicia la participación de la familia y la comunidad en el proceso educativo escolarizado, a fin de que responda a las características y necesidades de la realidad social y cultural en la que se desarrolle". (25)

2.4 Preescolar Indígena

En 1971, el gobierno Federal introduce en la comunidad de estudio el sistema bilingüe bicultural que consistía en la enseñanza de la lengua nacional -español- apoyado en la lengua indígena, en este caso el hñahñu y así favorecer el aprendizaje del niño indígena de la región del Valle del Mezquital, en el nivel primario.

Para precisar más a cerca de la llegada del Centro Preescolar Indígena a la comunidad, tenemos que en el mismo año que se implanta la escuela primaria se hace oficial este nivel educativo infantil, al que fue mejor conocido como <<curso preparatorio>>, cuyo objetivo consistía en: "lograr el aprendizaje de los elementos primarios"(26), este servicio estuvo vigente entre cinco y ocho años, después desapareció y durante éste espacio los niños ingresaban directamente a la primaria.

(25) SEP/DGEI. Plan de estudios y programa de educación preescolar... *op cit.* p. 7

(26) Ramón Hernández López. Educación, etnias y descolonización en América Latina: una guía para la educación bilingüe-bicultural. México. SEP/UNESCO, 1983. p. 281.

Dicho nivel educativo fue el antecedente de lo que hoy es conocido como Preescolar Indígena, que se creó en el año de 1979, con su nuevo edificio construido por el CAPFCE, su objetivo primordial es "... orientar hacia una educación preescolar bilingüe encaminada a lograr el desarrollo de la lengua, indígena, así mismo se inicia al aprendizaje del castellano".(27) Aunque cabe señalar que la importancia del nivel preescolar en zonas indígenas es que éste da un tratamiento pedagógico a la educación de los niños de 4 a 5 años, de estas comunidades.

Ya en materia educativa hemos encontrado que uno de los propósitos fundamentales de la educación Preescolar Indígena es la de; "favorecer la formación integral del niño de 4 a 5 años de edad, para la cual se propicia la participación de la familia y la comunidad en el proceso educativo..."(28)

Debe hacerse notar que la educación indígena está tomando importancia dentro del sector educativo, por ello "... la educación preescolar se concibe como una serie de procesos que permiten que el niño pueda alcanzar un desarrollo armónico en cuatro áreas distintas: lenguaje, motriz, afectivo social y cognoscitiva..." (29)

(27) Ramón Hernández López. *Idem*.

(28) SEP/DGEI. Manual del supervisor de educación Preescolar Indígena. México, 1991. p. 9.

(29) Jorge Hernández Moreno. "La elaboración de los materiales didácticos para la educación bilingüe y bicultural" en Patricia Scalon *et al.* Hacia un México pluricultural. México, SEP/DGEI, 1982. p. 216.

Actualmente el centro preescolar indígena de la comunidad de El Decá, atiende aproximadamente a 20 niños entre 4 y 5 años.

**CARACTERISTICAS LINGUISTICAS DE LOS NIÑOS QUE
ACUDEN AL CENTRO PREESCOLAR INDIGENA DE LA COMUNIDAD**

INSC. INICIAL			NIÑOS BILING.			NIÑOS MONOLING. EN ESPAÑOL			NIÑOS MONOLING. EN LENGUA INDIGENA			TOTAL		
H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T
12	8	20	6	2	8	4	3	7	2	3	5	12	8	20

2.5 Realidades distintas

En este apartado del trabajo se pretende mostrar como los instrumentos con los cuales la educadora se apoya hacen la existencia de una realidad distinta a lo que plantea la Dirección General de Educación Indígena, pues en primer lugar se citará que la educadora no domina la lengua materna de los niños, en segundo, los materiales que ella utiliza están escritos en castellano y como tercer punto observamos que la mayoría de los alumnos que acuden al Centro de Preescolar no hablan ni entienden en su totalidad la lengua hñahñu.

Como se pudo advertir, la falta de personal docente que proceda de la misma región lingüística ha hecho que se esté perdiendo más la

cultura indígena, pues al no existir la comunicación adecuada permite que exista un desplazamiento socio-lingüístico, caso específico el que hoy se trata aquí. Según el testimonio que nos da la educadora al preguntarle sobre la importancia que tiene la lengua indígena y/o el español ella nos señala que: "... para mi la lengua más importante es el español porque desde muy chica lo aprendí, pues en realidad yo nunca oí hablar a mis padres otra lengua, además de que me es muy útil para comunicarme con mis superiores y demás personas, pues la mayoría de nosotros hacemos uso del castellano, pero quiero decirle que durante el tiempo que llevo trabajando aquí sólo unas palabras del hñähñü he aprendido y cuando tengo problemas de comunicación me apoyo en alguna madre de familia o niño que tenga un dominio aunque no perfecto de las dos lenguas...(30)

Un testimonio más al respecto de la desvalorización de la lengua es el que nos da el profesor Joel Roque Cerroblanco que labora en la escuela primaria bilingüe de la comunidad y que atiende a los niños de primer grado, al preguntarle acerca de la función que tiene la lengua indígena y la necesidad de conservarla; el citado mentor nos respondió lo siguiente: "muchas de las veces nos apenamos al hablar o enseñar la lengua hñahñu (...), pues sentimos que nos desprestigia, pero ésto surge por la enajenación ya que muchos de nosotros vamos a estudiar a otro lado -se refiere cuando hacen sus estudios de nivel medio y superior fuera de su comunidad- y cuando regresamos

(30) Profra. Esther Tepetate Pérez. Entrevista realizada el día 19 de noviembre de 1992. El Decá, Hidalgo.

hablamos más el español que nuestro idioma, todo esto se junta con la cuestión económica, ya que cuando uno va a buscar trabajo tiene que hacer uso del español, otro problema que se puede ver es que nuestros valores se están perdiendo por los medios de comunicación, pues los niños, los jóvenes y hasta los adultos los ven y/o escuchan -cita algunos de estos medios; el radio, la tele, las videos y otros más- y así uno practica más el español, simplemente para dar nuestra clase lo hacemos en español, pues la mayoría de nuestros alumnos lo hablan, además no se nos ha enseñado como dar una clase en lengua indígena, ni por la DGEI, ni por las escuelas en donde nos capacitamos a nivel superior, además de que no existe una continuidad en los otros niveles educativos que exija al alumno que haga uso de su lengua materna, sino que se da prioridad al inglés por ejemplo y así como decirle al niño que no hable el castellano..." (31).

Como podemos apreciar los testimonios de los dos profesores entrevistados, éstos nos señalan que el uso de la lengua indígena, en este caso el hñahñu, casi nunca existe, pues para ellos no los lleva a ningún lado, sino que el lenguaje materno sólo sirve para comunicarse dentro del núcleo familiar y en ocasiones dentro de la misma comunidad y alrededores.

Un factor de importancia mas que es pertinente señalar es el que se vive cotidianamente en la comunidad de estudio pues para resolver

(31) Profr. Joel Roque Cerroblanco. Entrevista realizada el día 11 de noviembre de 1992. El Decá, Hidalgo.

algunos problemas -tenencia de la tierra, jurídicos, de salud, de transporte, comerciales y otros- se hace uso del español, pues ésta lengua tiene una función instrumental de mayor predominio, al menos en la práctica comunicativa dentro de la comunidad(32). Lo anterior nos permite ver que las relaciones lingüísticas dentro de la comunidad como del Centro Preescolar Indígena se ha legitimado más el español que la lengua hñahñu.

Para entender mejor la realidad que se vive dentro del Centro de Preescolar de estudio, se transcribe una clase observada donde se muestra cómo la educadora utiliza los materiales que la DGEI envía; láminas, programa de trabajo, libros de texto y otros.

La educadora toma un libro que tiene en su escritorio y lo muestra a sus alumnos, al mismo tiempo que pregunta ¿Qué es esto?, muchos de los niños contestan en coro diciendo «un libro maestra», acto seguido la profesora lo abre y en una de sus páginas se puede ver algunos dibujos como son: dos pelotas, dos gatos y dos mazorcas; varios niños al ver lo que aparece ahí gritan diciendo pelotas, gatos,...

Educadora: ¿Qué hay aquí?

Niños: -sólo algunos contestan- «gatos»

(32) *Apud.* Gabriela Coronado. Persistencia lingüística y transformación social en la mixteca alta. México. Cuadernos de la Casa Chata, No. 152, 1987. p. 10.

Educadora: ¡no, no, no,! hay pelotas, gatos y ...

Niños: -sólo algunos vuelven a contestar- «maíz maestra»

Educadora: ¡no, no, no,! son mazorcas; a ver todos repitan
ma-zor-cas.

Niños: contestan en coro «mazorcas»

Educadora: ¿En dónde se encuentran las mazorcas?

Niños: -sólo algunos contestan- «en la barranca» -pues algunos de
ellos saben que ahí es donde siembran sus padres-

Educadora: en la barranca es donde siembran sus padres
¿verdad?

Niños: «siiiii...»

Educadora: y luego cuando cosechan las mazorcas se vuelven en
maíz.

Niños:-sólo algunos responden- «no maestra son elotes»

Educadora: ¡elotés! ¡ah! cuándo están tiernitos son elotes y se
comen hervidos o fritos ¿sí o no?

Niños: «Siiiiii...»

En este momento se interrumpe la actividad pues una madre de familia llega y la educadora sale para atenderla y cuando regresa dice:

Educadora: bien vamos a ver que son éstos -señala los dibujos de unos gatos- [al ver que ningún niño contesta] dice: son unos gatos.

Educadora: ¿para qué sirven las pelotas?

Niños: -todos contestan- «para jugar maestra»

Educadora: ¿Para jugar verdad?, ¿Quiénes quieren jugar con la pelota?

Niños: «yo, yo, yo, yo, yo,...»

Educadora: a ver ¿quiénes tienen pelotas en su casa?

Niños: «yo tengo una de basquet, yo una de fut, yo una pero no está grande, mi hermano tiene una así -haciendo señas con sus manos muestra el tamaño de la pelota- yo no tengo pero dice mi papá que me va a comprar una»

Educadora: ¿Quién más tiene pelotas en su casa? -sólo responden los niños que ya habían contestado-

Educadora: ¡Bueno! mañana traen sus pelotas para que juguemos un rato.

Niños: Moisés pregunta que si todos van a traer sus pelotas

Educadora: ¡Si! pero si son de ustedes.

Un niño le pregunta a la educadora si el viernes habrá clases, ésta no lo toma en cuenta, se voltea al mismo tiempo que dice ahora vamos a ver que son éstos -señalando los dibujos de los gatos-, el niño vuelve a preguntar ¿Maestra el viernes vamos a venir a la escuela?, la educadora al ver la insistencia del niño contesta; mañana les aviso.

Educadora: ¿Cómo se llaman estos animalitos que están dibujados aquí?

Niños: -todos gritan- «gatos maestra»

Educadora: ¿Qué hacen los gatos?

Niños: «comen ratón, comen comida, rasguñan feo, tienen gatitos...»

Educadora: ¿Quiénes tienen gatos en su casa?

Niños: sólo cuatro levantan la mano en señal de que en su casa tienen gatos.

Educadora: A ver tú -señala a un niño- ¿Qué le das de comer a tu gato?

Niño: «tortilla, pan, leche, sopa, frijol».

Educadora: ¿Sí dejamos al gato sólo en la cocina y dejamos las cosas que nosotros comemos que pasa?

Niños: -sólo algunos responden- «uuuuuyyyyy se comen todito».

Educadora: A ver, ¿cómo dicen los gatos cuando tienen hambre?

Niños: Todos permanecen callados.

Educadora: ¿Nadie sabe cómo llora un gato?

Niños: -sólo algunos- «miau, miau, miau,...».

Educadora: Cuando hacen así los gatos decimos que éstos maúllan y no porque estén llorando.

Niños: Uno levanta la mano y le dice a la educadora: «Maestra mi gato grita mucho en las noches».

Educadora: Los gatos no gritan, maullan; a ver todos repitan: los gatos maúllan.

Educadora: Repitan como maúllan los gatos por las noches -ella misma lo hace para que los niños lo repitan-.

Niños: «miau, miau, miau, ...».

Educadora: ¡muy bien, muy bien!

Educadora: Ahora les voy a dar un libro a cada uno para que ustedes pinten a los gatitos y a las pelotas ¡sí! y cuando terminen su trabajo nos vamos a nuestras casas a comer porque ya es tarde y mañana temprano venimos de nuevo a la escuela ¿Sí o no?

Niños: ¡Siiiiii ...!

Como pudimos observar en este apartado del trabajo, la clase que la educadora impartió a sus alumnos fue todo en español y en ningún momento se apoyó en la lengua materna del niño aún sabiendo que no todos entienden bien el español, esta articulación permite darse cuenta de que no se está cumpliendo con el objetivo que marca el programa de Educación Indígena, pues en realidad no se da la clase en lengua indígena, por lo tanto los rasgos lingüísticos se van perdiendo, pues hasta ahora la "castellanización ha implicado

la negación de las lenguas y culturas diferentes a la sociedad de habla hispana". (33)

Sin embargo, es importante destacar lo que hoy es preescolar indígena, pues como lo señala el profesor Hernández Moreno "la castellanización no es un antecedente lineal para el preescolar, éste significó una ruptura pedagógica, pues la transformación del nivel modificó sustancialmente los propios programas de capacitación de este nivel ". (34) Actualmente, como ya se menciono, los centros preescolares indígenas no son centros de castellanización, como lo fueron anteriormente.

(33) Carta de Pátzcuaro del Primer Congreso Nacional de los Pueblos Indígenas, 1975 en México Indígena. INI. 30 años después, revisión crítica, México, INI, 1978.

(34) Jorge Hernández Moreno y Alba Guzmán G "Trayectoria y proyección de la educación bilingüe y bicultural en México (versión con datos actualizados a 1982) en Patricia Scalón *et al.* *op cit.* p 94.

3. LA LENGUA HÑAHÑU Y EL ESPAÑOL EN EL SALON DE CLASES DE PREESCOLAR INDIGENA.

Antes de pasar a desarrollar los diferentes aspectos de este capítulo, anotaré que de aquí en adelante me referiré a la política planteada por la DGEI, específicamente al Programa de Preescolar Indígena, en donde la lengua materna, es una lengua sin tradición escrita, mientras que el español como segunda lengua es la dominante y oficial.

Entre las responsabilidades de la Dirección General de Educación Indígena, está la de crear escuelas, atendidas por un personal adecuado, de modo que éste ayude al niño indígena a superar sus deficiencias tanto a nivel social, educativo y cultural.

La tarea que hoy me ocupa, consiste en la vinculación de los contenidos educativos nacionales, con los contenidos étnicos que prevalecen en el entorno socio-cultural del niño indígena, mismos que permitirán conducirlo a un proceso de formación y con esto recuperar los valores lingüísticos, sociales, económicos y culturales; claro que esto se dará mediante una verdadera práctica docente indígena.

El subsistema de Educación Indígena, es el resultado de las experiencias educativas de nuestros antepasados, la cual se orienta hacia el desarrollo de los grupos étnicos. En el año de 1964, la Secretaría de Educación Pública se responsabiliza directamente de la educación dirigida a los indígenas del país, motivo por el cual se crea el Servicio Nacional de Promotores Culturales Bilingües, éste servicio tiene un auge muy notorio a nivel nacional durante la década de los años setenta.

Las movilizaciones y demandas de organizaciones y de profesionistas indígenas ante las autoridades educativas van siendo más notorias, pues se pide que los niños indígenas del país reciban una educación que de respuesta a sus necesidades e intereses sociales, educativos y culturales, sin apartarse de lo nacional, y es así como surge un proyecto educativo destinado a los grupos étnicos, el cual se le conoce hasta en el momento como: Educación Indígena Bilingüe y Bicultural.

A raíz de todo lo anterior, en el año de 1978, se crea la Dirección General de Educación Indígena -DGEI-, como dependencia gubernamental responsable del proyecto educativo destinado a los niños indígenas de todo el país, en esta Dirección se norman, supervisan y evalúan los servicios educativos de primaria y preescolar indígena. Es vital, que para lograr esta tarea educativa hasta donde nos hallamos hoy, deberá reconocerse la labor de los docentes indígenas de los diferentes niveles, pues estos son sujetos fundamentales dentro de todo éste proceso, no solo por el papel que

cumple cada uno cotidianamente con o sin alumnos dentro y/o fuera de la comunidad, sino por toda la gama de experiencias que tienen al respecto; sin embargo el objetivo final no debe ser que éste se quede nadamás en el salón de clases, sino que poco a poco llegue a formar sujetos dirigidos a buscar un cambio sin que éstos pierdan su comportamiento lingüístico y social.

De todo lo que nos antecede se desprende que el niño indígena en edad preescolar puede encontrarse a su llegada al Centro Educativo con muchos problemas, y más aún cuando los programas de estudio no se adaptan de acuerdo a las necesidades socio-lingüísticas de los educandos, esto por supuesto dependerá en gran medida de las educadoras. Es importante señalar aquí que los docentes deberán entender y comprender el ambiente en que sus alumnos se desenvuelven; además conocer las carencias de los mismos, pues antes de que se proceda a la enseñanza hay que tener cuenta los conocimientos lingüísticos que cuenta el niño de ésta edad.

Entre las razones que han propiciado que exista el desplazamiento lingüístico de la lengua hñahñu frente al español, se puede citar lo siguiente:

- Dentro del salón existe un uso exagerado de la lengua española.
- Los materiales empleados por la educadora son en su mayoría presentados en español.

- La mayor parte de los maestros no domina la lengua indígena de la comunidad.

- Muchos de los padres se niegan a que la educación se imparta en lengua hñahñu, dado a que piensan que el español será más útil a sus hijos, para desenvolverse fuera de la comunidad.

- Por último, la influencia que en la actualidad tienen los medios masivos de comunicación, como factor de desarraigo de la propia lengua de la comunidad.

3.1 Características socio-lingüísticas de los niños del Centro Preescolar de estudio

Evidentemente, estamos frente a un campo importante que necesita nuevamente ser examinado, primero porque existen límites que no permiten que se de puntualmente la educación indígena, pues se ha encontrado que los niños que acuden al Centro Preescolar cuentan ya con ciertos procesos sociales que los ha incorporado a una cultura ajena a la suya, y en segundo lugar señalaré que para algunos padres de familia tiene mayor importancia la enseñanza de la lengua española, ya que es con la que oficialmente se comunican con otras personas; además de que para cualquier trámite de distinta índole se tiene que hacer en español y como tercer punto diré que la educadora no cuenta con las nociones lingüísticas suficientes para así dar una

clase de manera bilingüe, consecuentemente todo lo anterior hace que los niños de éste Centro Educativo tengan una característica socio-lingüística ajena a la del grupo étnico al que pertenece.

De las características enumeradas anteriormente hago la siguiente consideración; pues ésta me permitirá entender el comportamiento lingüístico con el que cuenta el niño antes de llegar al Centro Preescolar.

A un nivel más crítico, el cuadro anteriormente mostrado (p. 35) nos permite observar que de un total de 20 niños que asisten a Preescolar 8 de ellos son bilingües y si le agregamos 7 más que sólo hablan el español tendremos que 15 alumnos entienden y practican más la lengua castellana y sólo 5 del total son los que hablan el hñahñu, quizá esta sea una de las razones más por la cual no se presenta una clase en lengua indígena.

Desde éste punto de vista, el límite que define al grupo hñahñu me canaliza a pensar acerca de una relación más estrecha de identificación como grupo étnico y valorar más nuestros rasgos socio-lingüísticos existentes, obviamente las condiciones para que esto ocurra son dos: primero, la presencia de mecanismos de rescate cultural que permitan la incorporación de las ideas de nuestros antepasados y en un segundo lugar; motivar y hacer conciencia con los padres de familia, niños, docentes y demás personas involucradas en el ambiente educativo y con esto mantener presentes las unidades

culturales rescatadas y no permitir más el desplazamiento de estos elementos.

Es de importancia hacer notar que no es fácil para los niños indígenas hñahñu conservar su cultura original intacta, pues existen otros elementos culturales que rebasan cualquier posición de clase; éste contacto de ambas culturas puede darse de manera violenta y/o pasiva, en tales casos para los vencidos serán factor de desintegración e imposición de elementos de quien resulte vencedor; en este caso particular, la cultura noroccidental está acabando con las culturas autóctonas del país.

Como se podrá apreciar, en donde existe un grupo mayoritario que ejerce el control lingüístico sobre uno minoritario se crea una relación de desigualdad; caso específico el que hoy trato aquí, pues como se ve, el español es la lengua de mayor prestigio y de reconocimiento tanto a nivel nacional, como internacional, opacando así a las lenguas étnicas que cada vez ven reducido su radio de acción; desde esta perspectiva el docente indígena deberá asumir el control en la propia comunidad y/o región lingüística y empezar a estructurar normas las cuales permitan al alumno y demás personas a analizar la situación lingüística en que se desenvuelven los sujetos de estudio o de trabajo, en este caso serán los niños que acuden al Centro Preescolar Indígena de la comunidad donde se labore.

Pese a todas las agresiones que ha sufrido la cultura hñahñu en este rincón del suelo mexicano, aún se puede apreciar que existe un

proceso de reafirmación cultural en los niños, pues en cuanto a la identidad lingüística se pudo observar que sí existe comunicación mediante el lengua materna, aunque no exista un conversación precisa y exacta en hñahñu; este mecanismo no permite un retorno original a la cultura indígena, sino que a través de la adaptación de algunos elementos lingüísticos ajenos hacen posible esta reafirmación cultural.

Por lo que respecta a la identidad cultural; es notorio que la integración nacional llegó a significar "la desaparición de las culturas indígenas y la incorporación de los indios al patron dominante".(35) Por ésta razón, cuando digo que los niños de origen hñahñu están viviendo un proceso de aculturación, no se pretende afirmar que este mecanismo sea reciente, sino que se da a partir de sus padres; pues estos anteriormente ya entraron en contacto con una cultura ajena a la del grupo étnico perteneciente.

Hasta aquí se a señalado como algunos de los niños, jóvenes y adultos de este grupo indígena han estado cambiando culturalmente, claro que se debe admitir que en la actualidad no puede existir una cultura pura y menos cuando nos rodean varias ideologías, imponiendo sus artículos, anuncios, programas televisivos, de radio, en lengua extranjera -en inglés por ejemplo-, etc., y así ¿Cómo poder conservar nuestras raíces de identidad étnica y/o nacional? ¿En realidad al gobierno le preocupa esta situación?

(35) Rodolfo Stavenhagen. *op.cit.*, p.29

Considero que a medida de que uno vaya creciendo cualitativamente se mantendrán nuestras culturas.

3.2 Método de enseñanza utilizado por la educadora

Para poder enseñar una lengua se requiere dominarla. Por esta razón dedico este espacio del trabajo para analizar hasta donde la educación que ofrece el Centro de Educación Preescolar Indígena, responde a las necesidades de los niños hñähñü; pues si distinguimos el uso de la lengua materna del alumno en el proceso educativo se tendrá que esta es fundamentalmente el instrumento esencial de comunicación entre educador y educando; en este caso la educadora deberá enseñar partiendo del objetivo que marca la DGEI y con esto dar orientaciones implícitas para el desarrollo y/o conservación de la lengua. Hay que recordar que lo anterior dará ventajas para enseñar, ya que la utilización de la lengua materna del niño busca una mejor comprensión; además de que impulsa el mantener presente los rasgos lingüísticos de cualquier grupo.

Ahora bien, en una enseñanza no bilingüe los niños no tienen la posibilidad de ejercitar el uso de su lengua en la escuela, por el contrario cada vez se ve más cerca de la desaparición lingüística, estas carencias son evidencias que uno como docente no tiene los elementos suficientes para contrarrestar los diversos fenómenos

sociales -medios de comunicación masiva, administraciones públicas, discursos políticos, etc.-, que hacen posible este desarraigo lingüístico.

De hecho mucho de lo que concierne al desarrollo de una lengua a nivel social dependerá de una política favorable y de una adecuada planeación educativa dentro del aspecto lingüístico por parte de la SEP, en donde se instrumente una historia verdadera y se de primacia a la enseñanza; en materia de nuestra herencia cultural, en las diversas instituciones tanto de nivel preescolar, primaria, indígena o no, niveles medios y superiores; puesto que es ahí donde se ven orientadas las tareas de desarrollo y conservación de la lengua indígena.

En este espacio se dará una breve descripción del método de enseñanza utilizado por la educadora, será corto pero suficientemente claro de identificar, dado que en páginas anteriores ya se ha estado mostrando como sucede en la realidad, no obstante se describe aquí.

Durante mi permanencia como observadora-investigadora en el Centro Preescolar "Adolfo López Mateos" de la comunidad de El Decá, en el Estado de Hidalgo, pude percatarme que la educadora no hizo uso de la lengua materna del niño en su totalidad

para dar su clase, pues claramente se vio que no tiene dominio de la misma, aunque en ocasiones procuró ejercitar la lengua hñahñu con los niños para que estos alcanzaran un nivel standar en el aprendizaje;

es de importancia hacer notar que en la elaboración de los materiales utilizados en clases anteriores en su mayoría fueron escritos en español y en una menor escala se veían escritas algunas láminas en hñahñu-español o viceversa.

Lo descrito anteriormente nos permite distinguir que la enseñanza "bilingüe" que la educadora ofrece a los alumnos no corresponde a los objetivos que se marcan en el programa de Educación Indígena, pues de acuerdo con nuestra experiencia como docente me permite entender que para la transmisión de los conocimientos se estuvo utilizando el método conocido como "método de la lengua standar", pues mediante éste método se da más importancia a la lengua de mayor prestigio, en este caso el español y como segundo lugar se hizo uso del lenguaje materno del niño; "(...), algunos defienden este método porque creen que es más fácil empezar a aprender el castellano como segunda lengua en el jardín de infancia, o antes".(36)

Hay que mencionar además, que en el caso del Centro Preescolar, la lengua española es considerada como lengua de instrucción y, por consiguiente, las clases y todas las actividades escolares se dan en español, mientras que la lengua hñahñu aparece regularmente en una interacción informal, además, si añadimos que, el aprender el español y/o la cultura occidental se considera como símbolo de estar bien

(36) Doris C. Ching. "La investigación sobre la enseñanza de la lectura del castellano como segunda lengua y cómo aprende a leer el niño bilingüe", en La educación bilingüe en la escuela primaria. México, DGEI, 1994, p. 76.

educado, se puede decir que en las comunidades indígenas no existe la educación, ya que, ni se habla bien la lengua materna ni se habla correctamente el español.

Lo anterior se puede justificar si se considera que el docente indígena ha sido formado dentro de una política educativa nacional, donde se enfatizan mayormente los patrones culturales no indígenas, además de que se nos inculca, de que, de nosotros dependerá el acabar con el analfabetismo y poder formar ciudadanos que se integren a una "vida mejor".

Por lo que respecta a la técnica de conducción del aprendizaje por parte de la educadora, puedo decir que, ésta se llevó a cabo principalmente a través de la vía verbal -y en español-, pues, en la mayoría de las veces expuso su clase sin el apoyo de materiales [y mucho menos hizo uso de la lengua materna de los niños], si se considera que de seguir así, lo único que haríamos (los docentes indígenas) es el conducir al niño de lengua indígena al monolingüismo castellano, sin que éste valore sus rasgos culturales, específicamente los lingüísticos.

Lo anterior permite predecir con seguridad que en lo futuro habrá un cambio radical en los niños de habla hñahñu de esta comunidad y de la región en general, pues a medida que avance en su educación; entrará en un proceso de aculturación; lo que ocurra en gran parte dependerá de las alternativas que el docente indígena implemente en su labor educativa y social y con ésto ir frenando poco a poco la

desvalorización de nuestros elementos sociales, económicos, políticos, religiosos, de organización y lingüísticos que prevalecen en el grupo étnico.

De todo lo anterior se puede señalar que en la actualidad nos enfrentamos -especialmente nosotros los docentes indígenas- a un momento social que ha generado la pérdida de los valores culturales propios de los hñahñu. Es difícil estimar cuanto ha contribuido la escuela para esto, o quizás sean los medios de comunicación masiva quienes esten robando espacios educativos y fomenten este desarraigo cultural, ya que "los medios de información colectiva vienen a su vez a alterar de manera violenta el concepto de comunicación al interior de la etnia".(37)

Para concluir este apartado podré decir que mi experiencia como educadora demuestra que a mayor preparación del niño de esta edad en su propia lengua, hará menos difícil su aprendizaje y comprensión de lo enseñado, pues el uso de la lengua indígena como instrumento de educación obligará al alumno a incrementar su léxico, rescatando así, las palabras que estén en desuso y/o creando nuevas, sin embargo, el objetivo final deberá ser que estas expresiones no queden únicamente en el ámbito escolar, sino que lleguen a formar parte del habla cotidiana dentro de la comunidad, claro, sin hacer un olvido total de la lengua castellana.

(37) María Antonieta Rebeil Corella. Televisión y desnacionalización. México, Universidad de Colima, 1987, p. 16.

3.3 Usos y funciones de la lengua hñahñu en Preescolar indígena en El Decá, Municipio de Cardonal, Hidalgo

Es importante considerar la situación lingüística que se vive en el Valle del Mezquital y principalmente de la comunidad de estudio, pues ésta ha penetrado en un conflicto lingüístico, según Enrique Hamel y Héctor Muñoz; pues ellos describen a esta situación como: "una relación conflictiva no estable y asimétrica, entre una lengua dominante y una dominada, conflicto lingüístico en que intervienen dos situaciones: por un lado la extensión del español y el desplazamiento del otomí como tendencia principal y, por otros factores de resistencia lingüística y cultural del grupo como tendencia subordinada".(38)

En realidad, en cuanto al uso de la lengua hñahñu en la Educación Preescolar Indígena, existe siempre la imposición de la lengua española; para empezar encontramos que existen varios niños de este nivel educativo que ya no hablan el hñahñu, pues uno de los principales motivos es que en el hogar se les habla en español y la lengua indígena es muy poco utilizada, además de que la educadora no domina en su totalidad la lengua de la comunidad, en este caso el hñahñu, por consiguiente, tenemos que el proceso de enseñanza aprendizaje no se da puntualmente como lo señala la DGEI.

(38) Enrique Hamel y Héctor Muñoz. "Persistencia de un proceso de desplazamiento lingüístico; el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística" en Estudios sociológicos. México, El Colegio de México, 1986, p. 215.

Para sustentar lo anterior, se observa que de acuerdo con los objetivos que enmarcan la Educación Indígena, ésta deberá partir del uso de la lengua materna del niño y, además que como ya se mencionó, el juego será el método que se emplee para llevar a cabo el Proceso Enseñanza-Aprendizaje. Debe considerarse también, que para que exista el aprendizaje favorable deben tomarse en cuenta los marcos culturales del indígena [lingüísticos, sociales, económicos, religiosos, etc.], por último se recomienda que se propicie la participación de la comunidad en los diferentes procesos educativos escolarizados.

Como se puede ver las condiciones pedagógicas que dirigen a la Educación Indígena son buenas pero éstas no se dan en la realidad por los diferentes motivos expuestos en el párrafo anterior, por lo tanto, concluyo que los conocimientos que se les transmite a los niños de esta edad se presentan de manera distinta en la escuela; por lo regular, los contenidos educativos se refieren a aspectos que no le son significativos al niño.

Por lo que respecta al uso de la lengua hñahñu dentro del Centro Preescolar, ésta sólo sirve como medio de traducción con los niños que difícilmente entienden el español, pues los padres de familia dicen que si mandan a sus hijos a la escuela es para que se les enseñe a hablar el español.

El Sistema de Educación Preescolar que existe en la comunidad se enfrenta con una serie de problemas que aún no se han esclarecido, a pesar de que su inicio data desde el año de 1979.

Uno de los problemas, quizá el más notorio es el que presentan los educadores, pues éstos durante su formación académica no han recibido una preparación acorde a plan educativo que ofrece la DGEI, en los pueblos indios, por lo tanto no desempeñan la función tal cual es.

Es de importancia además, considerar que en la medida en que uno tome conciencia de su labor, esta podrá ser favorable para los educandos.

A continuación señalo algunos motivos que hacen que no se cumpla con la Educación Indígena por parte del docente:

a) Muchos de los que trabajamos como profesores en el subsistema de Educación Indígena entramos por necesidad y no por vocación, ya que, muchos hemos ingresado al servicio con estudios de secundaria y últimamente con el de Bachillerato u otro equivalente.

b) Los cursos de capacitación que la DGEI ofrece son de manera global, además, las personas que los imparten son ajenas al grupo étnico o incluso no son indígenas.

- c) No se cuenta con materiales suficientes en la lengua materna del niño hñahñu, y los que hay no se utilizan, dado a que no se nos ha dicho como usarlos o simplemente los tienen "guardados" en la supervisión escolar.
- d) Durante nuestra preparación como docentes, muy poco se nos habla del problema educativo del indígena, además de que nunca se nos enseña como ofrecer una clase bilingüe {hñahñu-español}.

Mi experiencia como miembro del grupo étnico de estudio me indica que en la comunidad existe poco interés por conservar los rasgos culturales lingüísticos, pues en la actualidad se ha visto que ciertos factores están permitiendo el desplazamiento de los valores socio-lingüísticos, uno de éstos es la escuela en la cual se transmiten todos los conocimientos en español.

Lo anterior permite que se vea desplazada la lengua materna permitiendo así que esta se convierta en la minoritaria, pues de acuerdo con Hamel y Muñoz Cruz : ésto se trata de una "dicotomía", entre lengua dominante y lengua dominada, permitiendo así la existencia de un conflicto lingüístico.

En la Educación Preescolar Indígena, hasta el momento según mi experiencia, como educadora no se ha logrado dar una educación bilingüe, dado que la lengua indígena " cumple un papel de muleta

para imponer con más eficacia y rapidez el castellano y los valores de la cultura dominante".(39)

Los planes y programas que la DGEI otorgan en las zonas indígenas del país, enmarcan que el proceso educativo en los de cualquier grupo étnico, se tiene que dar en lengua indígena, pero en la realidad no se da y, si le agregamos que no todos los maestros somos concientes de nuestra labor educativa, como de nuestra cultura; ésto propicia aún más que se encuentre en debilitamiento la cultura autóctona y se de pie a la incorporación del español, sin madurar la lengua materna hñahñu.

No obstante a todas las agresiones en que se encuentran los grupos indígenas del país, -caso específico del grupo hñahñu-, se observó durante una de las visitas, que en la escuela primaria de la comunidad se practicaba la lecto-escritura y el Himno Nacional en lengua indígena hñahñu, quizá uno de los antecedentes que motivó a los profesores, a enseñar dicha lengua, es que en los ciclos escolares anteriores se han realizado concursos en lengua indígena y ha sido la escuela del lugar la que ha obtenido uno de los primeros lugares a nivel regional.

Con lo que respecta al Centro de Educación Preescolar Indígena se puede decir que también ha participado en estos concursos,

(39) Enrique Hamel y Héctor Muñoz. El conflicto lingüístico en una zona bilingüe de México. México CIESAS, Cuadernos de la Casa Chata, No. 65, 1982. p. 28

obteniendo ciertos lugares, lo que ha motivado últimamente que la educadora que atiende a esta institución practique esporádicamente la lengua indígena en forma oral.

Lo anterior confirma que en preescolar y los primeros años de primaria la lengua materna tiene vital importancia, pues como lo sustenta Ros Romero: "se debe dedicar, al menos durante la etapa propedeútica, dos o tres años de la escuela, al mayor tiempo posible a la enseñanza en lengua materna, pues la etapa en que el niño incrementa su vocabulario fija de manera clara y definitiva, los elementos gramaticales y el valor funcional de los sonidos de su lenguaje materno de manera tácita y coherente".(40)

Para el maestro indígena sería fundamental investigar la historia de su etnia y de los elementos esenciales de la cultura universal. En su trabajo debe emplear los conocimientos de la etnia con los universales, de tal manera que la enseñanza se convierta en eje del desarrollo étnico regional y nacional.

El problema que enfrenta la Educación Indígena, es que no ha sido suficientemente ejercitada y no sólo se manifiesta en el contenido de la enseñanza, sino también en los métodos que se emplean dentro del aula por parte del docente, esto sin duda me permite pensar en un programa de educación bilingüe real en donde se plantee el uso de las lenguas indígenas, como medio de instrucción, asociada con

(40) María del Consuelo Ros Romero. *op cit.* p. 32

la lengua española, permitiendo con esto un conocimiento amplio de la cultura propia del grupo.

Todo lo anterior me permite constatar que: "las escuelas no toman en cuenta las formas de vida y tradiciones culturales de los grupos indígenas, el contenido de los programas y la manera de transmitir los conocimientos son ajenos a dichos grupos. Estos provocan serias discontinuidades psicológicas y culturales entre los individuos, y se manifiesta en los conflictos de identidad". (41)

En la Educación Preescolar Indígena, a pesar de que existen lineamientos oficiales que señalan el papel fundamental de las lenguas indígenas y la necesidad de darles un reconocimiento en el espacio escolar, en la mayoría de los casos en estos centros educativos es donde se desplazan las lenguas indígenas, imponiendo así el español.

Los factores que intervienen en este proceso no dependen sólo de las educadoras, sino en muchas ocasiones, son los padres de familia y la comunidad quienes contribuyen al desplazamiento del lengua materno, en este caso el hñahñu.

Para reafirmar lo anterior, transcribo en síntesis lo que algunos padres dijeron con respecto a la enseñanza de sus hijos:

(41) *Ibid.* p. 179

¿Qué opina usted respecto a la enseñanza en español y no en lengua hñahñu?

«xa ñho ge ya batsi da t'uta ra hñamfo ha ra ngunsadi, nge'a da y'atua ra b'edi pa habu da ma da za da ñavi mar'a ya ja'i, ngu r'abu da ma da ntai, da mpa o da y'adi ra b'efi, pe'tsida ña ra hñamfo, nge'a nu ra hñahñu sehe di ña ha ra t'uhnini r'abu»

<Está muy bien que a los niños se les enseñe el español en la escuela, porque es muy importante para que a donde vayan sepan cómo comunicarse con otras personas, por ejemplo, cuando uno tiene que ir a vender o comprar, o a pedir trabajo, tiene que hablar en español, mientras que el hñahñu, pues solamente aquí en el pueblo lo hablamos a veces>

Como podemos ver, es reiterativo en los padres de familia la concepción del espacio escolar como un lugar en donde sus hijos deben aprender a hablar en español para que después puedan adquirir un trabajo mejor; ésto nos permite observar que para el grupo hñahñu se considera a la escuela como el lugar en donde hay que aprender a leer y escribir, a hacer cuentas y, lo más importante, a hablar en español.

Todo lo anterior, origina que en los centros de Preescolar no se enseñe en lengua indígena, preparando así al niño en esta lengua para su ingreso a la escuela primaria, pues: "la estructura educativa indigenista ha propiciado un tipo de bilingüismo reemplazante como

paso transitorio al monolingüismo español. Su radio de acción y la experiencia acumulada desde 1946, convierte a la escuela primaria bilingüe en un poderoso mecanismo de estabilización de conflicto intercultural". (42)

Los antecedentes anteriores nos permiten pensar que dentro del campo de Educación Preescolar Indígena se necesita una nueva construcción de los contenidos educativos y, que éstos, sean acordes a las necesidades y características lingüísticas de los niños indígenas y no solamente se ubiquen a los contenidos dados por los teóricos idealistas de escritorio, que son personas que se encuentran en las oficinas y no tienen noción de las vivencias y realidades socio-culturales de los niños indígenas del país.

Sin embargo, a todo ésto, la educadora del Centro Preescolar de estudio, no sólo se ha concretado a las actividades marcadas en el plan y programa de estudios, sino que adaptó otras para así conducir mejor al niño de esta edad al aprendizaje esperado. Algunas de estas actividades implementadas de acuerdo a la realidad circundante son: "la gallina y sus pollitos", "las abejitas siempre trabajan", juntos lo hacemos mejor", entre otras.

Cabe resaltar que las actividades mencionadas se consideraron importantes dado a que en ellas se tomó en cuenta el entorno del niño y las relaciones sociales que mantienen los miembros de su comunidad.

(42) Gabriela Coronado de Caballero, *et al. op cit.* pp. 85-86

Una de las actividades que más llamó mi atención fue la de "plantación de árboles", en donde las madres de familia que tienen inscritos a sus hijos en el Centro Preescolar, realizaron conjuntamente con los niños esta actividad; en la cual se concibe la vinculación de la comunidad y la escuela para la ayuda mutua de cualquier actividad, esto lo podemos relacionar mejor con la "faena", pues, ésta se manifiesta en un trabajo de interés común propio de la comunidad sin remuneración, el cual, cada ciudadano -hombre o mujer- está obligado a cooperar en él con su fuerza de trabajo. Por otra parte estas actividades se reflejan en la educación informal de los niños que adquieren la noción de solidaridad a temprana edad.

El papel que se le ha atribuido siempre al maestro ha sido el de un simple transmisor de conocimientos, sin embargo, las actividades citadas anteriormente nos indican que: "el maestro no es una sucesión de rutinas; es un sujeto con intenciones, con anhelos, con deseos y con concepciones de sus cosas, las cuales juegan también con la definición que adquiere la relación con los alumnos y con el conocimiento. A pesar de que puede haber, por ejemplo, una relación rígida con un contenido dado". (43)

Con lo que respecta a la educación, ésta se lleva a cabo primordialmente a través de la vía verbal y frecuentemente la idea del emisor -educadora en este caso-, se presenta con una fidelidad tal y

(43) Verónica Edwards. "Los sujetos y la construcción social del conocimiento escolar en educación primaria". Un estudio etnográfico México, DIE, Documento No. 19, 31 de octubre de 1985.

adecuada que queda grabada en la mente del receptor, en este caso, los alumnos que asisten en el Centro Preescolar Indígena "Adolfo López Mateos", establecido en la comunidad de El Decá, pues, la educadora durante su exposición de clase lo hizo de manera verbalista y sólo en una ocasión hizo uso de los materiales que la SEP proporciona.

Ahora bien, ¿qué entendemos por educación bilingüe? ¿cuáles son los objetivos? ¿cómo se da ésta en la realidad? ¿a quién llamamos niño bilingüe? ¿cómo se va a entender los usos y funciones de la lengua hñahñu en la educación preescolar indígena? ¿qué se entiende por conflicto lingüístico y qué por desplazamiento?

Para contestar a la primera interrogante, es importante señalar que la educación bilingüe surge como una necesidad de atender a la población indígena del país, por lo que, llamamos "educación bilingüe a un sistema educativo con el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre una es la primera lengua de los niños". (44)

Esta educación, destinada a los indígenas mexicanos está a cargo de la Dirección General de Educación Indígena -DGEI-, la cual plantea ciertos objetivos para su realización, en éstos se propone que "el alumno alcance una competencia plena y equilibrada de las dos

(44) Miguel Siguan y William F. Mackey, Educación y bilingüismo, España, Santillana/UNESCO, 1986, p. 62

lenguas y que sean capaces de utilizar una u otra en cualquier situación". (45)

Todo lo anterior está enmarcado dentro de un contexto general el cual nos permite acercarnos al problema de investigación que nos ocupa.

Por lo que respecta a la Educación Preescolar Indígena, tenemos que, ésta permite el desarrollo de las habilidades físicas y psicológicas del niño, favoreciendo con ésto una preparación adecuada para su ingreso a la escuela primaria.

Para fortalecer la importancia significativa que tiene una lengua, Salomón Nahmad Sitton dice: "el lenguaje es la piedra angular de cualquier cultura, a través de las estructuras lingüísticas; el lenguaje es también, el medio de expresión de gran parte de la identidad étnica". (46)

El sistema socializador bilingüe permite adquirir elementos necesarios para fortalecer el desarrollo propio del niño por medio del lenguaje; un lenguaje que el niño posee antes de llegar a la escuela adquirido desde el hogar. En una reunión de la UNESCO celebrada en París en 1951, se señaló que: "todo niño nace dentro de un ambiente cultural; la lengua es a la vez factor integrante de expresión de ese ambiente". (47)

(45) Apud. en Miguel Siguán y William F. Mackey. *op cit* p. 63

(46) Salomón Nahmad Sitton. "Lenguaje y educación" en Patricia Scalón Arlene Hacia un México pluricultural, *op. cit.* p. 28.

(47) Severo Hernández. "La importancia de la educación indígena bilingüe y bicultural" en Patricia Scalón Arlene, *ibid.* p. 71

Como se puede observar de todo lo anterior en el espacio educativo indígena, el instrumento principal no es el uso de la lengua indígena, pues, ésta tiene la función de enlace tanto para la traducción de ciertos elementos dentro del Centro Preescolar, como también para interactuar con las personas de la comunidad.

Ahora, de la forma como se da el ambiente dentro del Centro Preescolar Indígena "Adolfo López Mateos", trasladémoslo hacia la realidad observada con el grupo en la realización de la actividad siguiente:

Se trata de enseñar al niño a distinguir lo pequeño y lo grande.

Educadora: "Miren, vamos a ver ahora este libro" (al principio de la actividad, da una serie de indicaciones para el reconocimiento de los elementos que están en el libro de ejercicios -pelotas, gatos, mazorcas, manzanas, etc.-) "si las conocen, digan dónde las podemos encontrar y para qué sirven".

"Ahora les voy a dar este librito y ustedes me van a decir: aquí hay dos gatitos, aquí hay dos pelotas... y me van a señalar cuáles son los más grandes y cuáles son los más chiquitos; por ejemplo, tenemos ahora aquí (señalando los dibujos que en el libro aparecen)... Ustedes ven un gatito grande, ¿sí o no?"

Niños: (en coro, sólo algunos) "Siiii..."

Educadora: "Aquí hay un gato grande y un..."

Niños: "chiquito"

Educadora: "Hay una pelota grande y una qué... chiquita" (ella misma responde)

Después de todas las actividades presentadas con los niños, la educadora pregunta si ya saben cuáles son las cosas chicas y cuáles son las grandes y, para reafirmar lo enseñado hasta el momento, nombra a dos niños y los hace pasar frente al grupo, mientras que muchos de ellos quieren pasar también.

Educadora: "Ustedes me van a decir quién es el más grande y quién es el más chico. Me van a decir quien es más grande, Moisés o Juan Carlos".

Algunos señalan a Moisés, pero se dan cuenta de que se equivocaron y gritando nuevamente dicen que es Juan Carlos.

Educadora: "¿Quién es el más chiquito?"

La mayoría de los niños contestan que Moisés.

La educadora se da cuenta que una de las niñas no ha participado en las actividades del día, por lo que recurre a hacer uso de la lengua materna diciendo.

Educadora: "Aurelia, to'o man'a ra data ra Juan Carlos o ra Adrián"

-Aurelia, quién es más grande Juan Carlos o Adrián-

Aurelia: "Ra Adrián man'a ra dangi"

-Adrián es el más grande-

Educadora: "hange ha"

"-¿verdad que sí?- (contesta dirigiéndose a todos los niños). Ya vieron, ¿cuál es el más grande y cuál es el más chico?"

Niños: "Siii."

Educadora: "A ver Albino, to'o man'a ra dangi ra Xuva o ra Moi"

Albino no contesta.

Educadora: (nuevamente hace la pregunta dirigiéndose a Albino) "to'o man'a ra dangi, to'o" -¿quién es el más grande?-

Albino: "ra Juanito" - Juanito es el más grande-

La educadora al ver que los niños se muestran muy inquietos, trata de sentarlos para así continuar con la actividad de diferenciación entre lo grande y lo chico. Ahora cambia de dinámica mostrando unos vasos que tiene encima de su escritorio y casi gritando pregunta: "¿Qué es lo que tengo aquí?, ¿cómo se llaman?"

Niños: (casi gritando en coro) ¡Vasos!

Educadora: "Vasos, ¿para qué sirven?"

Niños: "Para tomar agua" -sólo unos contestaron-

Educadora: "Para tomar agua, claro, este... (existe un pequeño titubeo) tenemos otro vaso, me van a decir ustedes cuál es el más chico, ¿el verde o el anaranjado?"

Niños: "(sólo algunos contestan en coro) el verde, maestra, (otros dicen) el vaso de color anaranjado es el más chico.

Educadora: (repite la pregunta) "¿el verde es el más chico o el anaranjado?"

Niños: "el verde" (sólo algunos contestan)

Educadora: "¿sí o no? ¡bueno! (se va en busca de otras cosas para mostrar).

La actividad anterior nos muestra, en primer lugar, la improvisación de la clase por parte de la educadora, pues, en la continuación de su exposición sigue utilizando objetos que encuentra a su alcance para mostrarlos y con ésto hace la diferenciación de lo chico y lo grande.

Como se pudo apreciar, en la exposición de su clase, la educadora no la preparó, además no hizo uso de la lengua materna de los niños, aunque en una ocasión ella dijo usar el hñahñu en su clase; lo que si pude apreciar fue que sólo en ocasiones se recurrió a la lengua indígena para traducir ciertos elementos que el niño no entendía en las actividades realizadas en español; eso si la educadora se daba cuenta.

Durante las visitas al Centro Preescolar de estudio pude percatarme que los objetivos que marca la SEP/DGEI y el Programa de la Modernización Educativa no se cumplen, puedo señalar al mismo tiempo que la educación que la educadora imparte en muchas de las ocasiones se da sólo en el salón olvidándose de que ésta puede darse fuera del aula y con la participación de la comunidad.

Para confirmar los conocimientos ofrecidos anteriormente, la educadora entrega a los niños los libros de ejercicios en donde hay que reafirmar lo expuesto; muchos de ellos empiezan a contestar sin esperar las instrucciones, de la maestra, pero, de pronto se percata que el trabajo lo están haciendo mal y pide se esperen para comenzar todos juntos, para ello se vale del español y poco de la lengua materna de los niños.

Educadora: "ge gi kot'i nu'a ra mixi man'a ra t'uki -encierra el gato más pequeño-"

Niño: "xi nu'a rá dāngi -¿y el grande?-" (la maestra está distraída por lo que el niño vuelve a hacer la pregunta señalando el libro).

Educadora: "¿nda'a ra mixi man'a ra t'uki-¿cuál es el gato más chico?-"

Niño: "xi nuna -¿y éste?-"

Educadora: "hange nuna m'et'o, nuna na mixi ra t'uki ¿ha, ha?, kot' i ku na ra zi tsant'i. -por eso, este... primero encierra el gato más chico con una ruedita".

Niño: "njani" -así-

Educadora: "ha, ha" -sí, sí, -

El resultado fue que algunos niños que empezaron a hacer sus ejercicios lo hicieron mal pues no se esperaron a las instrucciones de la educadora, mientras otros lo hicieron bien, pero, al darse cuenta de que la mayoría lo hizo mal se alarmó y en voz alta recalcó: "chicos, atiéndanme por favor", repite dos veces lo mismo, al ver que no le hacen caso, azota lo pies para llamar la atención, pero, ni así obtiene respuesta, por lo que decide sacar a los niños a jugar al patio, mientras ella se queda a recoger los materiales utilizados, al tiempo que comenta que ella no domina bien la lengua materna del niño, pues, argumenta que sus padres no le enseñaron el hñahñu y afirma

haber asistido a escuelas que no pertenecen al subsistema de Educación Indígena.

Por lo que observamos en el ejemplo de la clase, el Centro Preescolar tiene las características similares a los no indígenas, pues, la exposición de clase por parte de la educadora, se hizo en español y sólo se utilizó la lengua materna como traducción para aquellos que no entienden bien el castellano.

Lo anterior dio origen a que se le preguntara a la educadora del Centro y al maestro de la primaria que atiende a los niños de primer año sobre el uso de la lengua hñahñu en la educación del niño indígena y ésto fue lo que respondió cada docente.

La educadora del Centro Preescolar señala que ella les habla en hñahñu y en español dentro del aula a los niños, pero, en la realidad no fue así, dado que durante los días de observación en el salón de clases se pudo constatar que sólo se recurre a la lengua materna del niño para explicar algo que no entiende el educando. Al preguntarle en una segunda entrevista sobre la educación bilingüe ella opinó lo siguiente: "no existe la educación indígena y no es bilingüe-bicultural como la etiquetan, pues, los programas de trabajo son semejantes a los que se manejan en el Jardín de Niños, además, nunca se nos ha enseñado como dar una clase en lengua indígena por parte de los supervisores o de la misma DGEI. (48)

(48) Entrevista con la educadora del Centro Preescolar Indígena "Adolfo López Mateos" de la Comunidad El Decá, Hidalgo, Noviembre 15 de 1992.

En lo que respecta a la opinión del profesor de la primaria sobre el uso de la lengua hñahñu en el aprendizaje de los niños, respondió lo siguiente: "los libros y los programas con los que trabajamos son iguales con los que trabajan los maestros de la ciudad, y en nuestro medio, no cumple con las necesidades sociales y lingüísticas de los niños que atendemos, aunque hacemos lo posible por adaptarlos al medio (...) y así, cómo vamos a dar una clase en lengua indígena si los textos y programas no lo señalan y tampoco se nos ha dicho como hacerla..." (49)

Como podemos observar, ésta es la realidad que vive la Educación Indígena en esta comunidad, pues como lo señaló la educadora que actualmente atiende al Centro Educativo, al igual que el profesor que atiende a los niños de la primaria, la educación dirigida a los hñahñu de esta población, no se da como lo marca la SEP/DGEI.

Dentro del proceso de este trabajo también se encuentra la interrogante: ¿a quién llamamos niño bilingüe? Para definir la pregunta anterior, me sustenté con base a lo que María del Consuelo Ros Romero señala, al considerar que una persona bilingüe es aquella que hace uso alternado de dos lenguas de una manera equilibrada en el uso cotidiano. (50)

(49) Joel Roque Cerroblanco. Entrevista realizada el 11 de Noviembre de 1992, El Decá, Hidalgo.

(50) María del Consuelo Ros Romero. *op cit.* p.16

En este apartado llegamos al tema que da origen a la investigación, para lo cual es necesario preguntarnos ¿cómo se va a entender el uso y funciones de la lengua hñahñu en la Educación Preescolar indígena?

Si bien es cierto que en la primera infancia, la adquisición de una o más lenguas no contiene mayores dificultades al iniciar la enseñanza de la segunda lengua en Preescolar se corre el riesgo de crear un paulatino empobrecimiento de la lengua materna e iniciar un conflicto entre padres e hijos, en la medida que éstos últimos adquieren un sentido distinto de identidad, antes de consolidar su pertenencia al grupo étnico.

Para entender mejor ésto, retomamos la definición que Miguel Siguán da respecto al uso de las lenguas, pues, señala que es el conjunto de comportamientos, las situaciones y la frecuencia con que se utiliza. En esta relación figuran puntos como los siguientes: "en qué lengua habla con sus amigos, con sus compañeros de trabajo, con sus superiores y subordinados; en qué lengua se dirige a una autoridad administrativa, a un vendedor de una tienda, a un desconocido, en que lengua y con qué frecuencia lee, en una y otra lengua, periódicos, revistas, libros..." (51)

Generalmente dentro de la comunidad de estudio, como dentro del salón de clases de Preescolar Indígena la utilización de las dos lenguas está presente, aunque cabe resaltar que la predominante es

el español, pues ésto se ve con los niños y padres de familia, ya que la mayoría de ellos la hablan.

Para entender más sobre el uso y las funciones de la lengua hñahñu en el niño, tenemos que, ésta tiene la función instrumental, pues apenas permite poner en práctica los pocos conocimientos que tiene del español, pero de "ningún modo desarrollan un dominio equilibrado de la segunda lengua", (52) en este caso el español.

La función que desempeñan las dos lenguas en el Centro Preescolar Indígena de estudio es de forma asimétrica, dado que el español circula en las comunidades como lengua de asuntos oficiales, formales y, simboliza la sociedad nacional. Goza por tanto de un amplio prestigio como lengua oficial, escrita, de amplia difusión y utilidad, mientras que el hñahñu, ve su radio de acción cada vez más restringido, es considerado como dialecto, sin gramática y con poca utilidad comunicativa al exterior de la propia comunidad.

En la Educación Preescolar, el español es utilizado por la educadora de forma continua, por lo que hace que la transmisión de los conocimientos se de en castellano, pues en las actividades que se pudieron observar durante mi estancia en el salón -desde el saludo, pase de lista, cantos y rondas- dominó el uso del español, sólo se pudo advertir que la lengua hñahñu fue utilizada como medio de

(51) Miguel Siguán, *op cit.* p. 28

(52) Gabriela Coronado, et al. Comunidad y cambio en una sociedad bilingüe, México, CIESAS, 1984, p. 98.

enlace para aquellos niños que se les dificultaba aprender bien la otra lengua.

A continuación se describe una actividad más, observada durante las visitas realizadas en el Centro de Preescolar Indígena de la comunidad, en ésta se podrá ver como la educadora hace o no uso de la lengua materna dentro del proceso educativo del niño hñahñu; el ejercicio consiste en recortar y pegar dos siluetas, una corresponde a un hombre y la otra a una mujer, así como las prendas de vestir de cada uno. El niño tiene que recortar y pegar lo que corresponde al hombre, de igual forma lo harán las niñas con las prendas de vestir de la mujer.

La educadora da las órdenes en español para realizar las actividades, al ver que ciertos alumnos no comienzan a trabajar pide le pongan atención a lo que va a decir, lo que permite que se exprese medianamente en hñahñu.

Educadora: "A ver, ma ga hanthu ya zi dutu; Albino y Aurelia, nuya ma ga hem'ihu r'amats'u n'e nuva ha. -A ver, la ropita, Albino y Aurelia, éstas las vamos a recortar despacito también aquí, si-" (señala el libro que tiene el niño)

Educadora: ¿Qué vamos a hacer con esto? (señala los dibujos)

Niños: "A recortar maestra" (solo algunos respondieron en coro)

Educadora: ¿Qué vas a hacer Albino?

El niño no responde.

Educadora: "ma ga hekihiu ¿ha?" -vamos a recortar ¿sí?

Educadora: A ver tu José, ¿qué vamos a hacer?

José: (tarda en responder) Nada.

Educadora: "Como que nada si estoy explicando. Alma, ¿qué vamos a hacer?"

La niña contesta equivocadamente.

Educadora: "Ya expliqué lo que vamos a hacer, ¿por qué no me ponen atención?" En la cara de la maestra se refleja enojo pues los niños no alcanzan a entender lo que van a hacer. La educadora vuelve a recalcar en voz alta lo que van a hacer, nuevamente vuelve a preguntar "a ver tu Gil, ¿qué vamos a hacer?"

Gil: (tímidamente) "Recortar, maestra".

Educadora: "Claro que vamos a recortar, vamos a ponerle su vestido a la muchacha que está aquí (señala el libro)".

Después de una serie de recomendaciones la educadora hace entrega de una tijera a cada niño para que empiecen a recortar las figuras y sus respectivas prendas de vestir, aún sabiendo que la actividad no fue entendida en su totalidad.

Como podemos observar, las funciones de las dos lenguas son diferentes en el uso, pues el español ocupa un espacio importante dentro de la comunicación entre la maestra y los niños, ya que, la lengua indígena del lugar se emplea sólo para explicar ciertas cosas de la actividad a realizar, el apoyo que la educadora hizo con respecto a la lengua se puede llamar según Hamel "función muleta", pues, ésta se utiliza sólo para explicar algo no entendido por los niños.

3.4 Conflicto lingüístico y desplazamiento lingüístico

Conflicto lingüístico

Este fenómeno se manifiesta en una lucha por legitimizar o no la adopción de la segunda lengua en contra de la continuidad en el uso y transmisión de la lengua materna; hablando en el campo educativo, Enrique Hamel dice que "este conflicto se manifiesta con frecuencia, dado que reside entre el objetivo oficial impuesto -la alfabetización-, pues es necesario la adquisición del español como lenguaje

importante, mientras que la lengua materna no se desarrolla tal cual es". (53)

En los contenidos pedagógicos de los planes y programas de Educación Preescolar Indígena, las actividades se describen en español, sin embargo, se enfatiza siempre el uso de la lengua materna del niño, pero, ¿cómo vamos a transmitir estos conocimientos si en nuestra formación como docentes no se nos ha enseñado como dar una clase en lengua indígena?

Dentro de la comunidad de estudio se recogieron algunos testimonios sobre el conflicto lingüístico existente en los niños de edad preescolar, las versiones fueron las siguientes:

¿Cree usted que la lengua hñahñu tiene importancia dentro del aprendizaje de su hijo?

"Yo creo que si mando a mi hijo a la escuela debe aprender en español, pues nuestra lengua casi no sirve, ya que, cuando voy a buscar trabajo tengo que hablar en español y no en hñahñu".

¿No cree usted que es un orgullo hablar la lengua de nuestros abuelitos?

"Quizá sí, pero como le digo, para que uno no sea tan pobre como

(53) Cfr. Enrique Hamel. *op cit.* p. 328

nuestros abuelitos, debemos hablar bien el español, pues si hay que hacer un papel, hay que hacerlo en español".

¿Con qué lengua quiere que se le siga enseñando a su hijo en la escuela?

"Yo prefiero que se le enseñe en español, pues en mi casa hablamos hñahñu con ellos, además, la maestra no lo habla bien, así que ¿cómo lo va a enseñar a los niños?"

Como podemos ver, ciertas personas quieren que se les enseñe a hablar el español a sus hijos, ya que es la lengua que tiene mayor prestigio ante la sociedad pues, para todas las actividades de comunicación se da en español, aunque podemos citar que en los hogares de la comunidad se hace uso del hñahñu pero cada vez con menor frecuencia, ya que, muchas de las personas emigran a las ciudades o al extranjero y cuando regresan a la población ya casi no hablan la lengua materna.

Desplazamiento lingüístico

De alguna manera, este tema ya se ha estado tocando implícitamente, sin embargo, es otro aspecto que se debe explicar un poco más. El desplazamiento lingüístico es originado desde el momento que se usan dos lenguas con diferentes funciones, en este caso, la lengua hñahñu y el español, una de éstas es la más débil;

una ocupa los espacios que la otra ha dejado, por tanto empieza un desplazamiento sistemático de aquella considerada como lengua débil, en este caso la que se habla en la comunidad de estudio. (54)

Este fenómeno ha sido proceso histórico, ya que, según testimonio del profesor Pedro Secundino Miranda, primer maestro de la comunidad, dice que: " cuando yo llegué a la comunidad, todas las personas eran monolingües, pues sólo hablaban hñahñu, ésto fue por el año de 1950 cuando se fundó la escuela en el pueblo; yo fui quien empezó a enseñarles a hablar en español, pues este sistema educativo fue conocido como programa de castellanización en casi todas las comunidades indígenas del país". (55)

Lo anterior nos permite entender que la escuela desde su aparición en la comunidad de El Decá, su función ha sido, la de castellanizar a los niños, y si a esta transformación lingüística le agregamos lo que señala Hamel, reafirmaríamos que: "... la escuela bilingüe juega un papel activo en el desplazamiento de la lengua indígena y que refuerza así la tendencia principal del conflicto lingüístico (...) al interior del salón de clases pues reflejan e inciden a la vez en la función que cumple la escuela como agente de modernización y puente con la sociedad". (56)

Actualmente los centros educativos de la comunidad han logrado casi

(54) Cfr. Enrique Hamel y Héctor Muñoz. Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí, México, UNAM, 1983. p. 21

(55) Profr. Pedro Secundino Miranda. entrevista realizada el día 19 de noviembre de 1992.

(56) Enrique Hamel y Héctor Muñoz. *op cit.* p. 328 (b)

por completo el desplazamiento lingüístico, pues, podemos encontrar que la mayoría de la población de estudio ha sido castellanizada y este proceso es atribuible a la escuela, dado que es en ese lugar donde se inicia la socialización del niño que ahí acude, con ésto la lengua se ve relegada por el español como lengua oficial.

Nosotros como docentes hemos reforzado el proceso de desplazamiento lingüístico de manera inconciente, dado que a lo largo de nuestra formación y ahora como profesores no hemos aprendido valorar las raíces originarias de nuestros pueblos indios, incluyendo la lengua.

Como el problema que nos ocupa tiene que ver con la Educación Preescolar, cabe preguntarse: ¿qué vamos a entender por Preescolar Indígena? ¿cuáles son sus objetivos? ¿cómo se da en la realidad?

A continuación se da respuesta a las interrogantes planteadas y con ésto recuperar algunos elementos y propiciar alternativas pedagógicas que contribuyan al desarrollo de elementos viables que incidan en el fortalecimiento educativo de este nivel.

Para responder a la primer pregunta planteada tenemos que, este nivel educativo se caracteriza por "atender a niños de 4 a 5 años de edad, estos espacios educativos son llamados Centros de Educación Preescolar Indígena", (57) es de importancia recalcar que estos

(57) SEP/DGEI. Programa para la Modernización de la Educación Indígena, 1990-1994, México, 1990, p. 14

centros educativos generalmente se encuentran en las comunidades aisladas de la urbanización general.

La Educación indígena bilingüe-bicultural, se fundamenta en el Plan Nacional de Desarrollo de 1983-1988, en el sentido de " valorar, conservar y recuperar la identidad étnica, a partir de las aspiraciones legítimas y las características históricas-culturales de las comunidades indígenas de nuestro país". (58)

Lo anterior da pie a que el docente de preescolar indígena tenga las nociones de como recuperar los valores culturales y educativos de la propia comunidad, este objetivo, podrá ser logrado mediante la acción del mismo educador y para ello, él deberá tener un amplio conocimiento y dominio de los recursos que permitirá la recuperación de los elementos culturales, para ésto los educadores deben transmitir los conocimientos al niño indígena en su propia lengua, pues "esta constante interacción facilitará al educando de preescolar a entender y realizar mejor el manejo de los conocimientos transmitidos por su maestro". (59)

Al igual que la lengua, los otros conocimientos del ambiente cultural del niño, deben constituirse en punto de partida, para poder lograr otros aprendizajes.

Lo anterior es la base para la adquisición de aprendizajes

(58) SEP/DGEI. Manual del maestro de Educación Preescolar Indígena, México, 1990, p. 90.

(59) SEP/DGEI. *Idem*.

significativos, en tanto el nuevo conocimiento no sólo es comprendido por el niño, sino que le permite entender mejor lo que lo rodea.

Sin embargo, no solo es suficiente esta interacción, sino que el docente deberá tener contacto permanente con los padres de familia, ya que, la educación debe compartirse en forma coordinada para obtener mejores resultados.

3.5 Perspectivas pedagógicas para una verdadera enseñanza del hñahñu en el salón de clases

El principal reto a cumplir como integrante y portadora de la cultura hñahñu es el no confundir los cambios culturales que viven los diferentes grupos indígenas de nuestro país con la penetración cultural que nosotros los docentes transmitimos a nuestros alumnos, específicamente, la identidad lingüística, pues, hay que reconocer que estamos viviendo una etapa social en donde las prácticas tradicionales de nuestras comunidades se enfrentan contra las nuevas generaciones culturales que ofrece la diversidad cultural, en este caso, la realidad lingüística indígena contra el uso del español.

Para reducir ligeramente este conflicto lingüístico hay que ofrecer otro tipo de actividades escolares en donde se parta de la realidad del niño

en esta edad, para ello se propone, que los padres de familia de los mismos niños participen constantemente, lo cual podría reducir dicho problema, al mismo tiempo que aumentaría su léxico en lengua indígena. Esta experiencia quizá permita hacer más amena la clase y contrarrestar con la imposición del español dentro del aula.

Por otra, parte el niño puede aprender mejor, ya que, se le facilitará la comprensión y entendimiento del mensaje, eso si es dado en lengua indígena, al mismo tiempo podrá relacionar los contenidos emitidos por la educadora partiendo de su propia realidad. Se propone que los educadores promuevan actividades que permitan al educando distinguir lo que ocurre en su propia comunidad lingüísticamente hablando con otra cercana a la suya, en donde se haya perdido ya el lenguaje materno.

Queda pendiente, entonces, determinar si en realidad el Centro Preescolar ha sido factor importante para que el niño hñahñu esté perdiendo los valores que lo identifican como tal, y si así es, se propone la creación de un taller de rescate de la lengua dentro del mismo espacio educativo, a fin de ir revalorando los contenidos lingüísticos de nuestros antepasados.

Con el fin de promover y reafirmar los saberes propios de la comunidad se pretende hacer una campaña intensa entre los docentes indígenas sobre la utilización de la lengua materna del niño y con esto ampliar y/o mejorar su educación, propiciando una actitud crítica ante la situación lingüística que se vive.

Una propuesta más que puedo señalar, es que toda educadora que trabaje para el subsistema de Educación Indígena mantenga una interacción continua con los padres de familia y con ello hacerlos partícipes del problema lingüístico al que se enfrentan tanto ellos como sus hijos y de esta forma encauzarlos hacia una reflexión y rescate de la cultura original del pueblo.

Una de las sugerencias, tal vez, imaginaria, es que la Dirección General de Educación Indígena, seleccione bien al personal que atenderá a estos centros educativos, pues, mi experiencia de varios años me ha hecho ver que la mayoría de mis compañeros de trabajo no hablan el hñahñu por su desconocimiento o por vergüenza. Con ésto se pretende que el niño de esta etnia piense más acerca de su medio natural y social, al mismo tiempo que desarrolle su capacidad de expresión en su lengua; en la lengua que conoce, habla, entiende y piensa.

Es de vital importancia señalar también que las educadoras partan de una metodología en donde se inicie la presentación de palabras que signifiquen algo para el niño, pues se considera que el niño percibe conjuntos y no elementos aislados, en este caso las sílabas.

Quizá sea importante sugerir que las escuelas formadoras de docentes, capaciten realmente al educador para que éste a su vez realice mejor su trabajo; para ello se sugiere que los contenidos de sus programas educativos incluyan metodologías de enseñanza,

técnicas de aprendizaje, mismas que permitan recuperar los valores culturales de los diferentes grupos étnicos del país.

Con el transcurrir del tiempo se pretende establecer acuerdos con las Unidades de la Universidad Pedagógica Nacional y con otras instituciones de Educación Superior para que participen en las acciones de actualización de los maestros indígenas y con ésto tener un mejor acceso dentro del manejo de nuestros programas educativos.

Que la DGEI actualice permanentemente a su personal en el terreno lingüístico y así llegar a los objetivos propuestos en los que todos los indígenas estamos inmersos.

4. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

El trabajo de investigación que se realizó con niños de origen hñahñu que asisten al Centro Preescolar Indígena "Adolfo López Mateos", de la comunidad de El Decá, municipio de Cardonal, Estado de Hidalgo, concluye ya; habiéndose presentado las experiencias vividas como docente por varios años con niños de la misma edad y características socio-lingüísticas; apreciándose también, como la educadora que actualmente atiende al Centro Educativo transmite su clase y como se llevan a cabo los objetivos propuestos por la DGEI.

En el contenido del mismo, vemos como la escuela -en este caso Preescolar- hace que el niño cambie su comportamiento lingüístico, pues, tal como se pudo observar, éste aprende una nueva lengua -el español, en este caso- sin antes hacer un incremento de su vocabulario mediante el uso de su lengua materna, podré decir que ésto pasa a menudo, quizá en otros centros, aunque en menor proporción, ya que, muchos de mis compañeros no dominan en su totalidad el lenguaje del niño, siendo innegable señalar también, que la falta de una verdadera educación y conciencia en nosotros ha hecho que los docentes indígenas sirvamos como una trampa para el indígena mismo.

Tenemos que, desde el punto de vista de la psicolingüística del niño indígena en edad preescolar, la lengua materna, es muy importante, ya que, en esta edad se fortalece más su desarrollo intelectual de acuerdo a la interacción que establece con los miembros de su familia, comunidad y centro escolar, al mismo tiempo, hace referencia al conocimiento generado por medio de los objetos de juego, y también haciendo partícipe en los diferentes momentos; ya que, el niño en edad preescolar tiene una gran capacidad para expresar sus propias ideas, conocimientos, pensamientos, sentimientos, en cualquier momento o situación.

Por otra parte, la lengua es el medio para expresar y desarrollar el pensamiento; en este proceso, el niño preescolar no sólo imita o reproduce la lengua de quienes lo rodean, también lo modifica y recrea, construyendo sus propias reglas de comunicación, estableciendo una fuente de relación entre el objeto, la palabra y la acción, es importante tener en cuenta que durante el período preoperatorio los niños tienen un amplio desarrollo en el lenguaje oral.

Como ejemplo de lo anterior, transcribo a continuación una conversación en lengua hñahñu que entabla un niño con su compañero, donde se observa como el niño palpa el objeto, analiza y expresa de acuerdo al código que sabe, en este caso, la lengua hñahñu, haciendo una coordinación entre la mente, el lenguaje y la acción:

Mauro: " Ngu xa ti'i nuna bi yogua, hange ha nuna ina hange ha, nuna
gena ingi ti'i ha, nuna gena xa ti'i, hange ha"
(Cómo que corre más éste, ¿verdad?, ¿verdad que sí? y éste
no ¿verdad?)

En este ejemplo se observa como el niño palpa el objeto, analiza y expresa de acuerdo al código que sabe, en este caso, la lengua hñahñu, haciendo una coordinación entre la mente, el lenguaje y la acción.

Los niños del Centro Preescolar de estudio, siempre estaban en constante socialización oral, expresando sus ideas, sugerencias u opiniones con sus compañeros o con la maestra, en la lengua que cada uno domina, ya sean bilingües o monolingües hñahñu o español, con una habilidad que en ocasiones no permite dar contestación, como en el citado ejemplo en el que el niño pregunta a su compañero pero se contesta solo, sin dar oportunidad al otro de que responda.

Dado que en la edad preescolar, el niño ensaya sus habilidades intelectuales, capacidades y potencialidades que tiene para fomentar la convivencia con sus compañeros o con quienes le rodean, es por ello, que en los contenidos programáticos de preescolar indígena se enfatiza que se deben de respetar los intereses y conocimientos de los niños, sobre todo su lengua, ya que de no ser así, lo que estaría haciendo el docente, sería despojarlo de un instrumento fundamental (el lenguaje en este caso) para su desarrollo cognitivo.

El uso de la lengua hñahñu como instrumento de educación en Preescolar Indígena incrementará el léxico del niño, al mismo tiempo que hará más fácil la comprensión y entendimiento de lo que se está enseñando, lo cual originará y permitirá el rescate de palabras olvidadas por el niño o incluso por la propia comunidad, revitalizando así la lengua ancestral de la población de referencia

Se debe considerar que para poder enseñar una lengua, se requiere conocerla.

Hay que considerar que la lengua materna del niño indígena será un instrumento fundamental para su aprendizaje y el desarrollo de la misma, hará que los educandos inicien de forma más adecuada su educación, despertando así sus habilidades lingüísticas; favoreciendo además la adquisición de la lecto-escritura en su propia lengua, a partir de que le represente una utilidad práctica, así mismo encontrará los medios para utilizarla en la comunidad escolar y su entorno.

El uso continuo de esta lengua el español crea un desconcierto en el niño en los primeros meses de clases, pues crea una inseguridad en él, sobre todo en el aprendizaje.

Es útil, considerar que hay que enseñar a los niños de esta edad en su propia lengua, pues ésto les permitirá pensar sobre determinadas experiencias comunitarias. En este caso, la escuela debe tener como objetivo verdadero ayudar a los pequeños a desarrollar su propia

lengua con eficacia y sobre todo con una confianza para que alcancen la seguridad en sí mismos y el desarrollo de sus habilidades lingüísticas.

Partiendo de las observaciones realizadas, corroboré que los niños que acuden al Centro Preescolar Indígena, cuentan con un avanzado proceso de desplazamiento de su lengua materna, desde este punto de vista, es de importancia hacer notar que no es fácil para los niños hñahñu conservar su cultura intacta, pues, existen elementos culturales que rebasan a los suyos; por otra parte, se verificó que el Centro Preescolar no ejerce suficiente influencia para la conservación y/o transmisión de los valores culturales indígenas.

Debido a todo lo expuesto anteriormente, concluyo que:

- a) La política educativa planteada por la DGEI no se da puntualmente como se plantea en el programa, principalmente porque la educadora no recupera ningún elemento lingüístico de la región para dar su clase, primordialmente porque no domina la lengua materna de los niños.
- b) No existe una continuidad lingüística en los grados subsecuentes, quizá éste sea uno de los motivos por el cual no exista un compromiso serio por hacer uso de la lengua indígena del lugar donde se trabaja.

- c) No existe vinculación alguna de los valores culturales de origen hñahñu, con el Centro Educativo, pues la educadora sólo se concreta a cumplir con su horario de trabajo.
- d) No todos los docentes indígenas contamos con los conocimientos y/o preparación suficiente para realizar nuestra labor educativa y así, ¿cómo ofrecer una educación bilingüe?
- e) Otro aspecto que es fundamental es aquel que hacen los teóricos de escritorio -me refiero a los que elaboran los programas de trabajo, libros y demás materiales a usar-, pues, los escriben sin tener en cuenta las características socio-lingüísticas de los niños ni las variantes que presenta la lengua indígena en la región.
- f) Lo anterior hace que exista una realidad distinta en el terreno de los hechos y, si consideramos que para prepararse mejor uno tiene que confrontarse con las autoridades educativas -empezando con el director, el supervisor, jefe de zonas, jefes de departamentos, etc.-, pues, estas personas nos niegan y/o nos dificultan los trámites para adquirir una beca y así realizar nuestros estudios, lo cual respondería a una mejor calidad educativa en el campo de los hechos.
- g) Un factor importante que también se puede señalar es el que nuestra preparación profesional ha sido pobre, pues, acudimos a los cursos sabatinos y/o en verano, pero, nunca se nos enseña como dar una clase en forma bilingüe con su respectiva

metodología.

- h) De hecho, las características lingüísticas con las que ya cuenta el alumno, hace un poco difícil que se de una clase meramente bilingüe.
- i) Lo expuesto hasta aquí son indicadores que permiten al alumno hacer una reafirmación del desplazamiento lingüístico, convirtiéndolo así en un niño monolingüe español.
- j) De manera general se concluye que la escuela indígena, en este caso, el Centro Prescolar está reduciendo su espacio a lo que se refiere con la reafirmación de los valores culturales del niño indígena.
- k) Es de vital importancia considerar que las precarias condiciones de vida de gran parte de la población obliga a que los padres e hijos emigren a centros urbanos a pasar hambre, discriminación e, incluso a exponerse a perder su vida por el simple hecho de no contar con los elementos suficientes -en este caso económicos y lingüísticos- para poder vivir.

Más que buscar culpables, creo que éste es un tema de reflexión para que cada lector lo medite, analice y discuta, pues, es tiempo ya de ofrecer una educación transformadora, en donde se permita al sujeto buscar el cambio sin perder sus rasgos socio-lingüísticos y convertirse así en una persona crítica de sus acciones y con ésto

lograr un mejor futuro para todos, sin distinción de ninguna de especie.

Para finalizar, considero, que uno de los retos a enfrentar como integrante del grupo étnico hñahñu y como educadora, es el de no confundir los cambios naturales y legítimos del grupo, ya que, por muy alejadas que se encuentren las comunidades, la política de modernización tiene su repercusión, sin embargo, a continuación ofrezco algunas sugerencias para la conservación de la cultura hñahñu.

- Sería conveniente que existiera un programa real de capacitación para los profesores que van a ingresar al subsistema de educación indígena por parte de la DGEI, el Estado y la SEP.
- La actualización permanente de los que ya estamos en servicio en materia metodológica y, en especial de como dar una clase en lengua indígena.
- Organizar periódicamente concursos en lengua indígena con los niños y docentes y, con ésto ir rescatando los elementos lingüísticos que se están perdiendo.
- Que los supervisores visiten con más frecuencia los Centros Educativos, para así evitar que los maestros falten a sus labores, pues, muchos de nosotros estamos acostumbrados a llegar el martes y retirarnos el jueves.

- Que tanto el docente que ingrese como los que ya nos encontramos en servicio, nos comprometamos a vivir en la comunidad y realizar labores extraclase para ir rescatando los valores culturales y por consiguiente conservar los presentes.

- Ofrecer a las comunidades intercambios culturales -lingüísticos, bailes, música, poesía, cantos, cuentos, entre otros- y con ésto ir revalorando la cultura hñahñu.

- Hacer reuniones generales con los habitantes del lugar periódicamente e informarles sobre los objetivos, avances y propuestas de la Educación Indígena.

- Proponer la creación de un espacio llamado taller literario para y con los niños y demás vecinos de la comunidad para rescatar la cultura.

- Que el docente se involucre en los problemas culturales de la comunidad y no se concrete solamente a dar su clase e irse de la comunidad de trabajo diario.

Es innegable que la participación del docente en la comunidad será fundamental, ya que, en la medida de sus posibilidades, hará que los valores que definen al grupo hñahñu no se pierdan más y con ésto ir buscando alternativas de revalorización cultural y lograr la existencia de una verdadera y efectiva Educación Indígena.

BIBLIOGRAFIA

BARCENA, Andrea. Ideología y pedagogía en el Jardín de Niños, México, Océano, 1988.

C. Ching, Doris. "La investigación sobre la enseñanza de la lectura y del castellano como segunda lengua y cómo aprende a leer el niño bilingüe", en La educación bilingüe en la escuela primaria indígena. México, SEP/DGEI, 1994.

CARRASCO Pizama, Pedro. Los otomíes, cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos del habla otomiana. México Editorial Fascimular, 1950.

CARREÑO Carlon, José. [coord.] México Indígena. INI 30 años después, revisión crítica. México, INI, 1978. Número especial de aniversario.

CORONADO de Caballero, Gabriela. *et al.* Bilingüismo y educación en el Valle del Mezquital. México. cuadernos de la Casa Chata No. 42, 1981.

_____. Persistencia lingüística y transformación social en la mixteca alta. México. Cuadernos de la Casa Chata No. 152, CIESAS, 1987.

_____. Continuidad y cambio en una sociedad bilingüe. México. CIESAS, 1984.

EDWARDS, Verónica. Los sujetos y la construcción social del conocimiento escolar en primaria. México, [un estudio etnográfico], México, DIE/CINVESTAV, No. 19, Oct- 31 de 1985.

FERNANDEZ, Justino. Catálogo de construcciones del Estado de Hidalgo. Hidalgo, México, 1930. Vol. 1.

GARIBAY Kintana, Angel María. El enigma otomí. México Editorial Forania de Huichapan, Hidalgo, 1990.

HAMEL, Rainer Enrique y Héctor Muñoz Cruz.
"Persistencia de un proceso de desplazamiento lingüístico; en el conflicto otomí-español en las practicas discursivas y la conciencia lingüística", en Estudios sociológicos. México, COLMEX, 1986.

_____. El conflicto lingüístico en una zona bilingüe de México. México, CIESAS, Cuadernos de la Casa Chata, No. 65, 1982.

Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí. México, UNAM, 1983.

HERNANDEZ López, Ramón. Educación, etnias y desnacionalización en América Latina. Una guía para la educación bilingüe-bicultural. México, SEP-UNESCO, 1980.

HERNANDEZ Moreno, Jorge. "La elaboración de los materiales didácticos para la educación bilingüe y bicultural" en Patricia Scalón Arlene. *et al.* Hacia un México pluricultural. México, SEP/DGEI, 1982.

HERNANDEZ Moreno, Jorge y Alba Guzmán G. "Trayectoria y proyección de la educación bilingüe y bicultural en México (versión con datos actualizados a 1982) en Patricia Scalón Arlene. *et al.* Hacia un México pluricultural. México, SEP/DGEI, 1982.

HERNANDEZ, Severo. "La importancia de la educación indígena bilingüe y bicultural", en Patricia Scalón Arlene. *et al.* Hacia un México pluricultural. México, SEP/DGEI, 1982.

NAHMAD Sittón, Salomón. "Lenguaje y educación" en Patricia Scalón Arlene, *et al.* Hacia un México pluricultural México, SEP/DGEI, 1982.

NIETO Herrera, Margarita. Evolución del lenguaje en el niño. México, Porrúa, 1984.

REBEIL Corella, María Antonieta. Televisión y desnacionalización. México, Universidad de Colima 1987.

ROS Romero, María del Consuelo. Bilingüismo y educación: un estudio en Michoacán. México. INI, 1989.

SIGUAN, Miguel y William F. Mackey. Educación y bilingüismo. España, Santillana/UNESCO. 1986.

SEP. Monografía estatal. Hidalgo, México, 1987.

_____. Programa de educación preescolar, México, 1992.

SEP/DGEI. Folletos de etnolingüística del Valle del Mezquital. México, 1986.

_____. Manual del supervisor de Educación Preescolar Indígena. México, 1991.

_____. Plan de estudio y programa de Educación Preescolar Indígena [para niños de 4 a 6 años]. México, 1990.

_____. Programa para la Modernización de la Educación Indígena, 1990-1994. México, 1990.

Manual del maestro de Educación
Preescolar Indígena. México, 1990.

STAVENHAGEN, Rodolfo. Problemas étnicos y
campesinos. México. Editorial Consejo para las
Culturas y las Artes e Instituto Nacional Indigenista.
México, 1989.

SWADESH, M. Los otomíes del altiplano. México, Folletos
del INI, 1992.

ENTREVISTAS

ROQUE Cerroblanco, Joel. Noviembre 11 de 1992, El Decá, Hidalgo.

ROQUE Deza, Francisco. Diciembre 28 de 1992, El Decá, Hidalgo.

SECUNDINO, Pedro. Julio 3 de 1993, El Decá, Hidalgo.

SEGURA, Andrés. Plática sobre los otomíes, UPN, México, 19 de
junio de 1992.

TEPETATE Pérez, Esther. Noviembre 19 de 1992, El Decá, Hidalgo.